



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

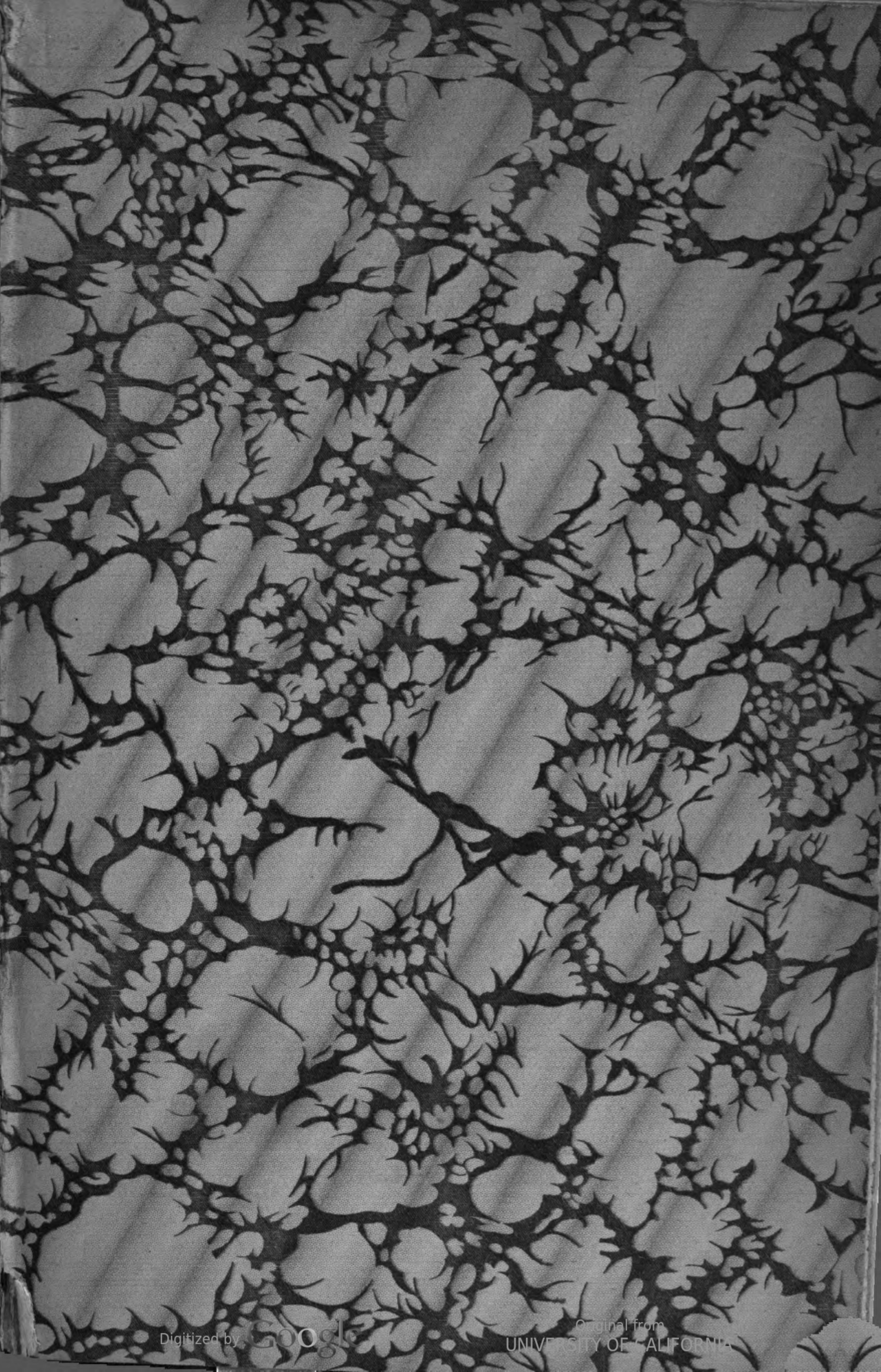
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

UC-NRLF



B 4 057 755





Berk

NEOPHILOLOGIESE BIBLIOTHEEK

Onder Redaktie van Prof. Dr. J. J. A. A. FRANTZEN,
Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE
GRAVE, Prof. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN,
Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN.

Sekretaris der Redaktie K. R. GALLAS.

FRANÇOIS VILLON

LES BALLADES EN JARGON

DU MANUSCRIT DE STOCKHOLM

ESSAI DE RESTITUTION ET D'INTERPRÉTATION
PRÉCÉDÉ D'UNE INTRODUCTION

SUIVI

DE NOTES ET DE COMMENTAIRES, D'UN INDEX DES NOMS
PROPRES ET D'UN GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE

PAR LE

DR. RENÉ-F. GUILLON

PUBLIÉES PAR LES SOINS DE K. SNEYDERS DE VOGEL

BIJ J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG, 1920.

J. BITTER et M. HOVINGH, Grammaire française abrégée, à l'usage de ceux qui préparent leur examen de français primaire f 3,70

J. BITTER et M. HOVINGH, Exercices sur l'abrégé de la grammaire française *ter perse*

C.-F. VAN DUYL, Grammaire française, deuxième édition par J. BITTER et M. HOVINGH, gebonden f 7,90

C.-M. ROBERT, Grammaire française, ingenaaid f 3,90, gebonden 4e druk f 4,90

C.-M. ROBERT, Exercices sur la grammaire française.
Première partie 4e druk f 1,25
Deuxième partie (Traductions) 4e druk - 1,25

C.-M. ROBERT, Matériaux préparatoires. Exercices de traduction et de rédaction, directions et conseils, à l'usage des candidats au brevet de professeur de français (Enseignement secondaire A et B) 2e druk f 1,90

C.-M. ROBERT, Phraséologie française. Répertoire systématique de proverbes, dictions et locutions idiomatiques, commentés et expliqués, gebonden f 5,90

W. STRUIK, Mondelinge examens Fransch L. O. f 1,75

NEOPHILOLOGISCHE BIBLIOTHEEK

Onder Redaktie van Prof. Dr. J. J. A. A. FRANTZEN,
Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE
GRAVE, Prof. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN,
Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN.

Sekretaris der redaktie K. R. GALLAS.

FRANÇOIS VILLON

LES BALLADES EN JARGON

DU MANUSCRIT DE STOCKHOLM

ESSAI DE RESTITUTION ET D'INTERPRÉTATION
PRÉCÉDÉ D'UNE INTRODUCTION

SUIVI

DE NOTES ET DE COMMENTAIRES, D'UN INDEX DES NOMS
PROPRES ET D'UN GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE

PAR LE

DR. RENÉ F. GUILLON

Prijs f 1,50
Voor inteekenaren op
Neophilologus f 1,60

BIJ J. B. WOLTERS' U. M. — GRONINGEN, DEN HAAG, 1920.

TO THE
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DG 151
A3
1920
M. 110

AVANT-PROPOS.

Quelques jours avant sa mort, M. Guillon, dans une lettre, a exprimé son désir qu'en qualité d'ancien ami je me charge de l'édition de cette étude, et c'est un pieux devoir pour moi de répondre à ce dernier vœu d'un ami trop tôt enlevé aux siens.

Je l'ai connu comme étudiant à Paris; nous étions dans la même pension et un sentiment de chaude amitié est né de ce contact journalier, amitié que les années n'ont fait que fortifier. Nous parlions souvent de Villon, qu'il aimait et qu'il a même imité dans une ballade — car il était poète à ses heures — et je garde plus d'une de ses poésies que j'ai vues naître et qui me rappellent des souvenirs bien précieux.

Les années d'études passées et une fois établi comme médecin ¹⁾, d'abord à Saint Pierre-lez-Calais, puis à Caudry, il est resté fidèle à cette affection, à preuve l'explication qu'il a donnée de deux vers de Villon, qu'on avait toujours mal interprétés :

Si vous allez a Montpipeau
Ou a Rueil, gardez la peau.

Testament, 1671—2.

„Rapprochant ces noms de *Ruel* et de *Montpipeau* des termes de l'argot des Coquillards ou du jargon de Villon *ruer* et *piper*, je me demande si *aller à Ruel*, *aller à Montpipeau* ne sont pas des périphrases pour *ruer et piper*, par

¹⁾ Comme tel il a écrit e.a.: *L'exploration radiologique de l'estomac, particulièrement chez l'homme sain, étudiée au point de vue anatomique et physiologique.* Paris, Bonvalot-Jouve, 1907. — *Manuel pratique de préparation à l'examen d'aptitude aux fonctions de médecin sanitaire maritime.* Paris, A. Maloine, 1911.

un calembour analogue à celui qui plus tard fit dire *aller à Niort pour nier*" ¹⁾).

Cette édition des *Ballades en jargon* témoigne encore de la prédilection qu'il avait pour Villon; il y a consacré ses dernières forces; la veille même de l'opération qui devait l'emporter, il y travaillait encore. Malheureusement, il n'a pu l'achever. La traduction de la cinquième ballade manque, ainsi que celle des vers 16 et 17 (première moitié) de la ballade I, des vers 5, 6, 8—10, 12—15, 17 de II, du refrain (seconde moitié) de IV, et des vers 12—14, 20 et 21, 28 et 29 de la même ballade; enfin, quelques mots sont laissés en blanc. — Pour le texte, M. Guillon a naturellement suivi l'excellente édition de M. Pierre Champion; il y a apporté quelques corrections, d'une main délicate, sachant bien que les leçons qu'il proposait restaient hypothétiques; il n'a pas eu le temps de corriger les vers 1 et 17 de la ballade V.

J'ai essayé de combler, à l'aide du vocabulaire, les vides laissés dans le manuscrit. Malheureusement, je n'ai pu deviner le sens de plusieurs mots qui n'étaient pas traduits dans le glossaire, et c'est par simple hypothèse que j'ai tâché de traduire plus d'un passage, aidé en cela par mon ancien élève M. Lucien Delibes, que je tiens à remercier ici pour l'appui qu'il a bien voulu me donner dans cette tâche délicate. J'ai complété, pour autant que cela m'a été possible, la *Table des mots* et j'ai comparé de nouveau le texte des ballades avec le fac-similé de Stockholm.

Malgré tous mes efforts, l'édition n'est pas telle qu'elle aurait été, si mon ami avait lui-même pu achever son œuvre; il aurait, grâce à sa connaissance de la langue de Villon et de l'argot ancien et moderne, pu restituer la leçon vraisemblable de l'original, deviner le sens de plusieurs vers qui sont restés obscurs. J'espère pourtant que ce modeste travail profitera à ceux qui s'intéressent à Villon et au jargon. Si on compare cette édition avec la traduction faite par M. de

¹⁾ *Romania*, XLIII (1914), p. 102 et suiv.

Marthold ¹⁾, on verra la remarquable différence qui sépare ces deux travaux; on peut considérer comme non avenue cette dernière publication, qui se base sur l'édition de tout point mauvaise de Vitu, et on se demande pourquoi M. de Marthold, dont le livre a paru en 1909, n'a pas eu l'idée de consulter le fac-similé du ms. de Stockholm, publié en 1905.

Leiden.

K. SNEYDERS DE VOGEL.

¹⁾ J. de Marthold, *Le Jargon de F. Villon*, argot du XV^e siècle. (Bibliothèque de Linguistique. Paris, Daragon, 1909).

INTRODUCTION

I. Source du texte des ballades en jargon ¹⁾

Une source unique nous a conservé le texte des cinq ballades en jargon étudiées dans ce travail : il s'agit du ms. français L III de la bibliothèque royale de Stockholm, désigné communément, depuis l'édition de 1892 des œuvres de Villon par Aug. Longnon, par le sigle F, initiale du nom d'un de ses anciens possesseurs, Claude Fauchet.

Il nous paraît nécessaire, l'authenticité de ces ballades ayant été mise en doute, de reproduire ici les arguments mis en avant par M. Pierre Champion pour la confirmer : „Le ms. de Stockholm”, écrit-il dans les *Sources de l'argot ancien* de L. Sainéan (t. I, p. 119 et suiv.), „par son écriture ne peut être postérieur au dernier quart du XV^e siècle. Les allusions historiques que renferment les ballades de la première partie de cette compilation sont antérieures à 1470. Enfin ce ms. a appartenu à divers personnages vivant à Compiègne à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e siècle. Puis il tomba entre les mains de Claude Fauchet († 1601), passa chez Paul Pétau, dont la reine Christine de Suède acheta les manuscrits lors de son voyage à Paris en 1650. Les ballades en jargon sont de la même main qui transcrivit les ballades intercalaires et les deux Testaments ; elles suivent une pièce de Villon. Donc

¹⁾ Dans la suite de ce travail, nous désignerons par le sigle BI à V les ballades en jargon du ms. de Stockholm ; par le sigle JI à VI celles du *Jargon et Jobelin* de Fr. Villon, publié pour la première fois par Pierre Levet en 1849.

aucune supercherie possible. Le ms. a été compilé entre 1470—1480 environ”¹⁾).

Les ballades en jargon, connues seulement de rares lettrés, n’ont été imprimées qu’en 1884. Aug. Vitu fut leur premier éditeur et interpréteur. Mais il les publia avec tant de fautes de lecture et d’erreurs d’interprétation „qu’on peut se dispenser”, dit encore M. P. Champion, „de les lire dans ce travail qui n’a fait que propager des erreurs ridicules, des mots n’existant pas ailleurs que chez Vitu ou ceux qui ont usé de ses textes sans les contrôler”²⁾).

M. Pierre Champion a donné en 1912 dans les *Sources de l’Argot ancien* de L. Sainéan, une édition des ballades en jargon du ms. de Stockholm conforme au texte du ms.³⁾.

Ce texte a d’ailleurs été reproduit en fac-similé par la librairie H. Champion, en 1905, en même temps que tout le ms. F.

Il renferme manifestement encore beaucoup de fautes de lecture imputables au copiste.

II. Attribution et époque de composition des ballades en jargon

L’attribution des ballades en jargon est incertaine, sauf pour la IV^e qu’il faut attribuer à Fr. Villon en toute certitude. Son nom y figure en effet en acrostiche dans l’envoi, et l’on sait depuis S. Nagel⁴⁾ que l’acrostiche était pour le poète un procédé original pour signer les pièces de son œuvre. Six des pièces intercalaires du *Testament* et des poésies diverses donnent ainsi en acrostiche le prénom ou le nom de François Villon.

¹⁾ M. d’Alheim aurait donc pu se dispenser d’écrire: „Ces cinq ballades figurent ici à simple titre de curiosité. Elles sont l’œuvre d’un mauvais plaisant qui, entre les années 1874 et 1880.... s’est livré à un travail minutieux.... dans l’espoir de voir un jour quelque savant se prendre au piège” (*Le Jargon*, Paris, 1892, p. 83).

²⁾ L. Sainéan, *op. cit.*, t. I, p. 119.

Voir mention de l’ouvrage d’Aug. Vitu à la bibliographie (p. 13).

³⁾ L. Sainéan, *op. cit.*, t. I, p. 132 et suiv.

⁴⁾ S. Nagel, *François Villon, Versuch einer kritischen Darstellung seines Lebens nach seinen Gedichten*. Mülheim a. d. Ruhr, 1856.

Mais à qui attribuer les quatre ballades anonymes? „Pourquoi”, demande M. P. Champion in L. Sainéan, *op. cit.*, p. 121, „Pourquoi Villon ne serait-il pas l’auteur des quatre autres morceaux anonymes du ms. de Stockholm?” Mais il corrige en note: „En fait les quatre ballades incriminées sembleraient plutôt se rapprocher de la manière de Molinet. C’est là mon sentiment.”

Entre Villon et Molinet ou tout autre poète demeuré inconnu, nous ne nous pouvons prononcer. Nous nous bornerons à exposer les raisons qui peuvent militer dans l’un ou l’autre sens, laissant au lecteur le soin de se faire une opinion.

Le premier point remarquable est la similitude parfaite des strophes premières de *J I* et de *B I*, les vers 1, 2, 5 et 8 de la première se répétant textuellement aux vers 1, 2, 4 et 5 de la seconde, si bien que l’une semble être la réplique de l’autre. Mais laquelle est imitée de l’autre, et ne peut-on admettre que Villon lui-même se soit livré à une refaçon de son œuvre propre? On note de nombreuses ressemblances entre tels vers de *B I* et tels autres non seulement du *Jargon*, mais encore des poésies diverses. Les exemples pourraient s’en multiplier: signalons seulement les rapprochements possibles entre *B I*, 14 et *J I*, ref. et *J IV*, ref.; entre *B I*, 17 et *J I*, 21; entre *B I*, 26 et *J I*, 11; mais aussi, ce qui est plus intéressant, entre *B I*, 12 et *D XIV*, 3—4; *B I*, ref. et *D XI*, ref.; *B I*, 31 et *D IV*, 25.

La 1^e ballade en jargon du ms. F aurait-elle donc été pour Villon une réserve où il aurait puisé avec une telle générosité? Nous ne pouvons le croire. Et, bien qu’il ait constamment puisé ses motifs d’inspiration et même certaines expressions dans l’œuvre de ses devanciers, avec M. P. Champion nous nous refusons à croire qu’il ait pu retrouver „froidement dans sa mémoire (leurs) mots et (leurs) exemples” ¹⁾.

Nous préférierions voir dans *B I* une refaçon de *J I*, refaçon pleine de souvenirs des ballades du *Jobelin* et de l’œuvre

¹⁾ P. Champion, *François Villon, Sa vie et son temps*. Paris, 1913, t. II, p. 193.

française. Ces souvenirs ne se retrouveraient pas seulement dans *B I*. Les „Anges bossus” de *B II* ref. rappellent les „angelz de mal tous rons” de *J III*, 35 ; et *B IV*, 18 :

Luez au becq que l'on ne vous encloue,

où il y a un peu de *B I*, 18, répète et paraphrase *J I*, 33 :

Luez au bec que ne soiez greffis.

Tous ces rapprochements, ces répétitions, ces similitudes concorderaient donc pour nous faire attribuer à Villon les quatre ballades anonymes du ms. de Stockholm, avec des dates de composition différentes et peut-être éloignées, ce qui expliquerait certaines différences de forme et de vocabulaire.

Le style des diverses ballades jargonnesques n'offre aucune indication. L'abus des allitérations et des homonymies que l'on constate dans les ballades en jargon, se retrouve dans le *Jobelin* sans doute, et aussi dans les pièces intercalaires du *Testament* et les poésies diverses ; mais il est commun à tous les poètes de l'époque et même des époques voisines.

Le

Gueulx gourgourant par qui gueulx sont gourez

de *B II*, 22, trouve son pendant dans *J V*, 1 :

Joncheurs jonchans en joncherie,

et dans la *Ballade de la grosse Margot* (*Testament*, v. 1611) :

Puis paix se fait et me fait un gros pet,

mais encore mieux dans l'*Elégie sur Semblançay* de Marot :

Mon col qui eut l'accol de chevalerie
Est accolé de trop mortel collier.

Il n'y a donc aucune conclusion à tirer de là, non plus d'ailleurs que de la graphie différente dans le *Jobelin* et dans les *Ballades en jargon* de certains mots, tels que les monosyllabiques en *oue*. Si le *Jargon* donne *poe*, *moe*, *roe*, les ballades écrivent ces mêmes mots *poue*, *moue*, *roue*, tout en donnant à côté la forme *oe*, qui est la plus ancienne, dans le verbe *noer*.

Mais sait-on quelle part ont eue dans ces différences de graphie l'éditeur du *Jobelin* et le copiste du ms. F ? Est-il impossible que Villon lui-même ait employé tour à tour, puisqu'il l'a fait simultanément dans *B V* pour *roue* et *noe*, les deux orthographes ?

Ainsi se poserait la question de la date de la composition des ballades en jargon du ms. de Stockholm.

Des points de repère précis manquent pour fixer même approximativement cette date, ne serait-ce que pour établir lequel des deux groupes de ballades jargonnesques (*J* et *B*) a été composé le premier.

En fait Villon parlait certainement le jargon des Coquillarts à l'époque où il écrivait les *Lais* (1456). Aux vers 130 et 139, il cite parmi ses légataires, ce Régnier de Montigny, dont le nom figure, à deux reprises même, dans la liste des Coquillarts de l'enquête de Dijon (1455). Sans doute fut-il le premier maître de notre poète en matière de jargon comme en matière criminelle.

Quoi qu'il en soit, Villon a introduit dans les *Lais*, généralement par équivoque, des termes du jargon des Coquillarts, que nous retrouvons dans le *Jobelin* et dans les ballades du ms. F. Tels sont les mots *planter* (v. 31 ; v. 152), *frapper* (v. 32), *dyamant* (v. 91) dans le sens d'anus ; *haubert* (pour *aubert*) (v. 116) ; *pijon* (v. 229) ; *abatre* (v. 254) ; *pain* (v. 254).

Planter et *frapper* sont à vrai dire mots du bas langage de l'époque. *Planter*, en particulier, est le mot à tout dire de ce bas langage, et du temps même de Villon, on appelle frères *frappants*, les moines et autres religieux paillards ¹⁾.

Aubert ou *haubert*, car les deux graphies ont coexisté, figure dans l'enquête de Dijon, comme mot du jargon des Coquillarts désignant l'argent : „Ils appellent argent *aubert*....”

Dyamant n'est attesté nulle part comme terme d'argot ; mais nous l'avons nous-même entendu désigner l'anus dans le milieu hospitalier parisien il y a quelques années.

¹⁾ P. Champion, *op. cit.*, t. II, p. 33, n. 4.

Pijon est un mot également en marge du jargon véritable. Cependant le mot *pigon* de *J* III, 32 semble bien désigner la même catégorie de gens que ceux dont parle Villon au v. 229 des *Lais*.

Enfin *abatre* a dans ce passage des *Lais* un sens nettement jargonnesque attesté au vers 19 de *B* I. Aug. Longnon a interprété à tort *abatre pain à deux mains* (*Lais*, 254) par „manger avidement” ¹⁾. *Pain* y possédant un sens absolument général, d'ailleurs propre au jargon des Mystères et de Villon ²⁾, il faut interpréter ce vers comme suit : attraper du butin des deux mains.

Les plus anciennes productions jargonnesques de Fr. Villon pourraient donc remonter à 1455—56, vers cette époque (Noël 1456) où le „povre escolier” se préparait à la fois au crime par le vol du Collège de Navarre, et à la gloire par la composition des *Lais*. Tous les hommes ont dans leur vie une date fatidique où leur destin se noue et se joue : pour l'infortuné, criminel et glorieux poète ce fut la Noël 1456.

Cette entrée dans la voie du crime a-t-elle eu dans cette âme faible et encore neuve un retentissement d'où seraient nés les conseils de prudence et, hélas ! de ruses criminelles que nous discernons dans les ballades en jargon ? C'est possible. Et l'on peut sans doute rapporter à cette époque de la vie de Villon ses premiers essais de poésie jargonnesque. Mais les possédons-nous ? Et si nous les possédons, s'agit-il du *Jobelin* ou des *Ballades en jargon* ? Problème insoluble dans l'état actuel de nos connaissances.

Nous savons uniquement que la deuxième ballade du *Jobelin*, où mention figure aux vers 3 et 4 du supplice de Colin de Cayeux, lequel dut être pendu le 29 septembre 1460 (ayant

¹⁾ [Aug. Longnon], François Villon, *Œuvres*, par un ancien archiviste, Paris, 1911, p. 118, v^o *abatre*.

²⁾ *Mistère de la Passion Jesu Christ, III^e journée* „Il n'a tirandes ne endosse — Aubert, temple, ne *pain* ne poulce” et „Nous mouldrons franc et si aron. — *Pain* en paulme.... Ne te laisse point vendanger — Se tu as *pain*, aubert ne pluc”. Cf. aussi *B* II, 11—18.

été condamné le 28 ¹⁾) n'a pu être composée avant l'hiver de 1460.

D'autre part, le fait de signer en acrostiche la ballade IV du ms. de Stockholm est-il l'indice d'une conscience encore pure, ou d'un cœur cuirassé contre toute crainte par l'habitude du crime? La prudence habituelle de Villon pour tout ce qui touche à sa vie de malfaiteur nous pousserait plutôt à adopter la première hypothèse, et dans ce cas il faudrait dater la ballade de l'acrostiche au plus tard de l'été ou de l'automne de 1456.

Mais, sauf en ce qui concerne la date de composition approximative de *J II*, tout cela est bien vague et ne peut nous arrêter plus longuement ²⁾).

III. Bibliographie critique des travaux relatifs aux ballades en jargon, et des autres travaux cités dans cet ouvrage

Nous avons suivi l'ordre chronologique, nous bornant à citer les travaux essentiels.

VITU (Auguste), *Le Jargon du XVe siècle, études philologiques. Onze ballades en jargon, attribuées à François Villon, dont cinq ballades inédites, publiées pour la première fois d'après le manuscrit de la bibliothèque royale de Stockholm, précédées d'un discours préliminaire sur l'organisation des gueux et l'origine du jargon, et suivies d'un vocabulaire analytique du jargon.* Paris, G. Charpentier et Cie, 1884, in 8°.

Nous avons reproduit à la p. 8 la critique justifiée que M. P. Champion a faite de cet ouvrage, dont G. Paris a donné le compte-rendu dans la *Revue critique*, 1884, II^e semestre, p. 317—20.

SCHÖNE (Lucien), *Le jargon et jobelin de François Villon, suivi du jargon au théâtre. Texte, variantes, traduction, notices, notes et glossaires.* Paris, Lemerre, 1888, in 8°.

LONGNON (Auguste), *Œuvres complètes de François Villon,*

¹⁾ Aug. Longnon, *Œuvres complètes de François Villon.* Paris 1892, p. 22.

²⁾ [Dans *Neophilologus*, I (1914), p. 69, j'ai publié une petite note tendant à prouver que les rimes excluent l'authenticité de la ballade III. *K. S. d. V.*].

publiées d'après les manuscrits et les plus anciennes éditions, avec notice, notes et glossaire. Paris, Lemerre, 1892, 1 vol. in 8°.

Le Petit et le Grand Testament de François Villon, les cinq ballades en jargon et des poésies du cercle de Villon, etc. Reproduction fac-similé du manuscrit de Stockholm, avec une introduction de Marcel Schwob. Paris, Librairie ancienne H. Champion, 1905, in 4°.

[LONGNON (Auguste)], *François Villon, Œuvres*, par un ancien archiviste. Paris, H. Champion, 1911, 1 vol. in 8° de la collection des *Classiques français du Moyen Age*.

SAINÉAN (Lazare), *Les Sources de l'argot ancien.* Paris, H. Champion, 1912, 2 vol. in 8°.

Tome I. M. P. Champion y a donné une édition critique du *Jargon* de Villon et une édition conforme au texte du ms. de Stockholm des cinq *Ballades en jargon* (p. 116 et suiv.), ainsi qu'une étude importante des *Sociétés dangereuses du XV^e siècle* (p. 341 et suiv.).

On y voit figurer également, de M. L. Sainéan, le texte *in extenso*, conforme au ms., de l'enquête de Dijon, et de nombreux documents littéraires et jargonnesques (suivis au tome II) utilisables à l'interprétation des ballades en jargon.

Tome II. Suite de la documentation précédente. Glossaire étymologique (p. 263 et suiv.).

CHAMPION (Pierre), *François Villon, Sa vie et son temps.* Paris, H. Champion, 1913, 2 vol. in 8°.

LONGNON (Auguste), *François Villon, Œuvres.* 2^e édition, revue par L. Foulet sur celle de 1911. Paris, H. Champion, 1914, in 8°.

IV. Plan de ce travail

A la suite de la présente introduction, nous donnons une *édition* des cinq ballades en jargon du ms. de Stockholm dans l'ordre même où elles y figurent ¹⁾. Ce ms. ayant été transcrit d'après des mss. plus anciens demeurés inconnus ou défini-

¹⁾ I correspondant à VII de l'édition P. Champion; II à VIII, III à IX, etc.

tivement perdus, les fautes de lecture certaines qu'y présente le texte des ballades en jargon en particulier ne peuvent être corrigées généralement qu'avec beaucoup d'incertitude. Nous avons cependant entrepris cette tâche ingrate par un *essai de restitution* du texte primitif possible ¹⁾. Mais dans des notes à la suite de l'édition, nous avons rappelé les leçons du ms. F.

Des vers entiers manquent aux ballades en jargon de ce ms. Le vers 5 de II manque; de même les vers 5 et 10, et l'envoi tout entier de V. La restitution de ces manquants, en l'absence de tout repère, était impossible. Si nous l'avons essayé, ce n'est pas avec le moindre espoir que nous ayons pu nous rencontrer avec le texte primitif. Mais de même qu'un artiste se permet de raccorder avec beaucoup de piété les fragments d'une œuvre antique pour lui rendre, sinon le mouvement même qu'elle reçut de la main de son créateur, du moins quelque chose de ce mouvement, de même nous avons cru pouvoir tenter de semblables raccords sur les ballades altérées.

Nous avons tenté également une *interprétation* d'ensemble accompagnée de commentaires, des ballades en jargon. C'était une entreprise hardie après les échecs d'Aug. Vitu et de L. Schöne. Il est vrai que nous disposons de ressources qui leur ont manqué, en l'espèce de l'enquête de Dijon et du court vocabulaire jargonnesque qu'elle renferme. Cet important document mis à jour en 1842 par Joseph Garnier ²⁾, publié par M. Schwob en fragments plus étendus en 1892 ³⁾, l'a été *in extenso* par M. L. Sainéan, ainsi que nous l'avons signalé à la bibliographie, en 1912. D'autre part, l'ouvrage déjà cité de M. L. Sainéan sur *Les sources de l'argot ancien*, nous a été dans notre interprétation d'un perpétuel secours, et nous

¹⁾ Nous ne pensons pas avoir souvent mieux réussi que Marot dans son essai de restitution de l'œuvre de Villon.

²⁾ Joseph Garnier (archiviste départemental de la Côte d'Or), *Les Compagnons de la Coquille, chronique dijonnaise du XV^e siècle*, Dijon, 1842, br. in 8° (Dossier B 360, VI des Archives départementales de la Côte d'Or).

³⁾ M. Schwob, *Le Jargon des Coquillars en 1455 (Mémoires de la Société de linguistique de Paris, VII, 1892, p. 168—183 et 296—320)*, réimprimé in Marcel Schwob, *François Villon, Rédactions et notes*, Paris, 1912.

le citerons à chaque page du glossaire sinon à chaque mot.

Nous terminons ce travail par un *index* des quelques *noms propres* figurant dans les ballades en jargon, index que nous avons voulu aussi détaillé que possible, et nous l'avons fait suivre, avant les *tables* (abréviations et matières), d'un *glossaire étymologique*, que nous nous sommes efforcé de faire aussi complet et détaillé, aussi riche en références et en citations que possible. Mais nous avons tenu à y faire entrer, à côté des termes de jargon proprement dit, les mots de l'ancien et du moyen français dont il nous a paru utile de bien fixer le sens dans le cas présent.

A propos tant de notre essai d'interprétation que de ce glossaire, nous ne pouvons mieux faire que de terminer cette introduction par les mots que M. Aug. Longnon a inscrits au bas de son introduction (dont nous avons suivi ici le plan) de l'édition de 1911 des œuvres de Villon : „Nous ne pouvions”, dit-il, „nous flatter ici ni d'éviter l'arbitraire, ni de supprimer tous les doutes; nous espérons du moins avoir apporté au lecteur un utile secours.”

Si Aug. Longnon eut un tel scrupule en une matière qui lui était si connue, quel sera le nôtre ici, à nous qui avons apporté à notre tâche plus de bonne volonté que de savoir? Nous gardons cependant l'espoir, qui fut celui du maître, d'avoir „apporté au lecteur”, suivant ses propres termes, „un utile secours”.

Caudry, 5 mai 1914.

LES BALLADES EN JARGON DU MANUSCRIT DE STOCKHOLM

[I. BALLADE DU MARIAGE]

En Parouart, la grant *mathe* gaudye,
Ou acollez sont caulx et *agaciz*,
Nopces ce sont, c'est belle melodie!
4 La sont beffleurs, au plus hault bout assis,
Et vendengeurs, des ances circoncis,
Comme servis sur ce jonc gracieux,
Dance plaisant et mes delicieux.
8 Car Coquillart n'y remaint grant espace
Que, vueille ou non, ne soit fait des sieurs.
Mais le pis est mariage, m'en passe!

Rebourcez tous, quoy que l'en vous en dye,
12 Car on aura beaucoup de vous mercys:
Rente n'y vault *ne* plus qu'en Lombardie.
Eshec, eshec pour ces coffres massis!
De gros barreaux de fer sont les chassis,
16 *Posce a* Gauthier se serez un peu mieulx.
Plantez picquons sur ces beaulx sires dieulx,
Luez au bec que roastre ne passe

I. Aug. Longnon, 1892, VII.

1 masse, *corr.* Champion; cf. J, I, 1. — 2 agarciz; cf. J, I, 2; D, XIV, 22-24. —
4 Cf. J, I, 5. — 5 Cf. J, I, 8. — 9 Cf. II, 22. — 12 Cf. D, XIV, 3-4. — 13 Ronde.
— en, *corr.* Champion. — 14 Cf. J, I, 7. — 16 Poste a, *M. Champion propose:*
posce? (*peut-être* Postea, Gauthier, se serez un peu mieulx).

Et m'abatez de ces grains neufz et vieulx.
 20 Mais le pis est [*mariage, m'en passe !*]

Que faictes-vous ? Toute menestrandie ?
 Antonnez poix et marques six à six,
 Et les plantez au bien, en paillardie.
 24 Sur la sorne, que sires sont rassis,
 Sornillés moy ces georgetz si farciz
 Puis eschecquez sur gours passans tous neufz :
 De seyme oyez, soiez beaucoup breneulx,
 28 Plantez vos *huyz* jusques elle rappasse,
 Car qui est grup il est tout roupieulx,
 Mais le pis est mariage, m'en passe !

Prince planteur, dire verté vous veulx :
 32 Maint Coquillart, pour les dessusdits veulx
 Avant ses jours piteusement trespasse,
 Et a la fin en tire ses cheveulx.
 Mais le pis est [*mariage m'en passe !*]

[II. BALLADE DES ARGOTIERS]

Vous qui tenez voz terres et voz fiefz
 Du gentil roy, Davyot appelé,
 Brouez au large et vous esquarrissez,
 4 Et gourdement aiguisez le pellé,
 [*Loing de la roue ou Bernard est allé,*]
 Pour les esclas qui en pevent issir ;
 Voyez ce jonc ou l'en fait maint souppir ;
 8 Mines taillez et chaussez voz besicles,
 Car en aguet sont, pour vous engloutir,
 Anges bossus, rouastres et scaricles.

26 Cf. J, I, 11. — 27 seyme; *M. Champion propose*: feyme? — 28 hiscz. —
 31 verité; cf. D, IV, 25.

II. Aug. Longnon, 1892, VIII. — 7 Regardez.

Coqueurs de pain et plommeurs affectez,
 12 Gaigneurs aussi, vendeurs de costé,
 Belistriens perpetuelz des piez,
 Qui sur la *voue* avez lardons clamez,
 En jobelin ou vous avez esté
 16 Par le terrant pour le franc *ront* querir
 Et [*qui*] aussi, pour la marque fournir,
 Avez tendu au pain et aux menicles;
 Pourtant se font adoubter et cremir
 20 Anges bossus, rouastres et scaricles.

Rouges, goujons, fargets, embabillez;
 Gueulx gourgourans par qui gueux sont gourez;
 Quant a brouart sur la sorne abrouez,
 24 Levez les sons et si tastez lesquelz,
Qu'il n'y ait anges *desclaus* empavez
 En la vergne ou vostre *han* veut loirrir;
 Car des sieurs pourriez bien *devenir*,
 28 Se vous estiez happez en telz bouticles:
 Pourtant se font ataster et cremir
 Anges bossus, rouastres *et scaricles*.

Prince, planteurs et bailleurs de saffirz,
 32 Qui sur les dois *font* la perle blandir,
 Belistriens porteurs de vironicles,
 Sur toutes riens doivent telz gens cremir:
 Anges bossus, *rouastres et scaricles*.

14 roue. — 16 vont. — 23 *Champion lit*: abrouart. — 25 Qui — desclavés. —
 27 de benir. Cf. I, 9. — 29 *Champion lit*: a taster. — 30 etc. — 32 fait. — 35 etc.

[III. BALLADE EN GIER]

- Un gier coys de la vergne Cygault,
 Lué l'autryer en brouant a la Loire,
 Ou gierement on macquilloit riffault;
 4 Et tout a cop veis jouer de l'escoirre
 Ung macquouceau a tous deux gruppelins,
 Brouant au bay, a tout deux walequins,
 Pour avancer au *solliceur* de pye.
 8 Gaultier lua la gauldrouse gaudye;
 Et le marquin, qui se polye et coinsse,
 Babilie en gier en pyant a la sye,
 Pour les duppes faire brouer au mynsse.
- 12 Apres moller lué ung gueulx qui vout
 Pour mieulx hyer desriver la touloire,
 (C'est pour livrer aux arque ung assault),
 De missemont maquillés a l'esquerre.
 16 Puis dist ung gueulx: „j'ay paulmé deux florins”.
 L'autre pollist *marquins* et dollequins,
 Et la marque souvent le gain choisit.
 Adraguancier puis dist, le mieulx fourny,
 20 „Picquons au veau, Saint Jaques, je m'espince!
 Eschequer fault quant la pye est juchie
 Pour les duppes faire brouer au mynsse.”
- Puis dist ung gueulx qui purluoit en hault:
 24 „J'ai ja paulmé tout le gain de ma choirre,
 Et m'a joué la marque du giffault!
 J'en suis mieulx prins que vollant a la foire.
 Elle est brouee envers ses arlouys;
 28 C'est tout son fait que d'engandrер les gains,
 A hornangier, ains qu'elle soit lubie.

III. Aug. Longnon, 1892, IX.

1 (*croys est dissyllabique*). — 4 *lescoirre*. — 7 *polliceur*. — 17 *martins*. —
 21 *Champion lit*: juchié; cf. 32 et 35.

De la hanter ma feuille est desgaudie,
 Quant de gain n'ay plus vaillant une *saince*;
 32 Mais tous jours est gourdement entrongnie
 Pour les duppes faire brouer au mynsse."

Prince [*gallant*], quand vous sauldrez la hye,
 Luez la grime s'elle est desmaquillie
 36 Et retrallez se le bizouart *saince*,
 Qu'elle ne soit de l'assault de turquie,
 Pour les duppes *faire brouer au mynsse*.

[IV. BALLADE DU JONC (OU DE L'ACROSTICHE)]

Brouez, Benards, eschecquez a la saulve,
 Car escornez vous estes a la roue;
 Fourbe, joncheur, chascun de vous se saulve,
 4 Eschec, eschec! Coquille *cy s'embroue!*
 Cornette court, nul planteur ne s'i joue!
 Qui est en plant, en ce coffre joyeux,
 Pour ses raisons il a, ains qu'il s'escroue,
 8 Jonc verdoiant, havre du marieulx.

Maint Coquillart escorné de sa sauve
 Et desbousé de son ence ou poue,
 Beau de bourdes, blandy de langue fauve,
 12 Quide au ront faire aux grimes la moue
Par quatre bien affin qu'on ne le noe.
Couplez vous trois a ces beaulx sires dieux,
 Ou vous aurez le ruffle en la joue
 16 Jonc verdoiant, havre du marieulx.

31 *sance rayé*. — 35 *Champion lit*: desmaquillée. Cf. pourtant v. 21 et 32.
 37 Ou que. — 38 etc.

IV. Aug. Longnon, 1892, X.

4 si s'en broue. — 10 *hiatus*. — 13 pour; *il faut peut-être remplaccer bien par un autre mot*. — 14 Couplés; *corr. de M. Champion*. — ses.

Qui *stat* plain en gaudie ne se mauve.
 Luez au becq que l'en ne vous encloue !
 C'est mon advis, tout autre conseil sauve.
 20 Car quoy ? aucun de la faulx ne se loue !
 La fin en est telle comme [en] deloue :
 Car qui est grup il a, mais c'est au mieulx,
 Par la vergne, tout au long de la voue,
 24 Jonc verdoiant, havre du marieulx.

V ive David ! Saint archquin ! La baboue !
 J ehan, mon amy, qui les feuilles desnoue,
 28 L e vendengeur, beffleur comme une chouë,
 Lo ing de son plain, de ses flos curieulx,
 N oe beaucoup, dont il reçoit fressoue,
 Jonc verdoiant, *havre du marieulx*.

[V. BALLADE DE LA JOYEUSE ASSEMBLÉE]

Se devers quay par un temps d'ivernois,
 Veiz abrouer a la vergne Cygault
 Marques de plant, dames et audinas,
 4 Et puis merchans, tous telz *qu'au mestier fault*

 Gueulx affinez, *allegris* et floars,
 Mareus, arves, *pimpres*, *dorlotz* et fars,
 8 Qui par usaige, a la vergne jolye
 Abrouerent a flot de toutes pars
 Pour maintenir la joyeuse folye.

Pour mieulx abbatre et oster le broullart,
 12 Adraguerent de Grenoble maint crupault

22 s'. — 30 etc.

V Aug. Longnon, 1892, XI.

1 M. Guillon voulait remplacer *Se devers quay* par d'autres mots. — 4 Champion lit : que. — 6 allegruis. — 7 M. Champion lit : primpres, dorelotz. — 9 au.

De rumatin et puis mole sines gras
 Truye marir sans avancer ravault

.

- 16 Babillangier sur tous fais et sur ars,
 Tant qu'il n'y eust de l'art on sur les cas;
 Brocquans *dorlotz*, grain, guain, aubeflorie,
 Que tout ne fust desployé [*et*] en pars,
 20 Pour maintenir *la joyeuse folie*.

- Pour mieulx polir et desbouser musars
 On polua des luans, bas et hault,
 Tant qu'il n'y eust de vivres en caras,
 24 Puis feist on faire a saint arquin ung sault.
 Apres, doubtant de *ces* anges l'assault,
 On verroulla et serra les busars,
 Pour mieulx blanchir et desbouser coquars.
 28 La ot ung gueulx son endosse polie,
 Qui puis alla emprunter aux lombars.
 Pour maintenir *la joyeuse folie*.

.

- 32

 [*Pour maintenir la joyeuse folie*].

13 *M. Guillon* avait l'intention de remplacer mole sines gras par d'autres mots. —
 18 dorelotz. — 19 corr. *Champion*. — 20 etc. — 25 ses. — 30 etc.

INTERPRETATION D'ENSEMBLE

I. BALLADE DE LA PENDAISON

A Paris, la grande ville joyeuse,
Où les pendus sont desséchés et mangés des corbeaux,
Il y a des noces : c'est une belle musique !
Là les filous sont assis au sommet de l'échelle,
Et les voleurs, aux oreilles coupées,
Comme servis sur la paille agréable des geôles :
Quelle danse amusante ! Et quel plat délicieux !
8 Car le Coquillart ne reste pas longtemps à Paris
Que, bon gré mal gré, il ne soit dupé ¹⁾ (fait prisonnier) ;
Mais le pis est la pendaison, dont je me passe.

Amendez-vous, quoi que l'on vous conseille,
12 Car alors on aura pour vous beaucoup de pitié :
Vivre de ses rentes ²⁾ ne vaut pas mieux à Paris qu'en Lombardie.
Gare, gare à ces cachots aux murs épais !
De gros barreaux de fer les fenêtres sont grillées ;
16 Demandez à Gauthier ³⁾ si vous serez mieux (que je le dis) ⁴⁾
Mettez le grappin sur ces bonnes dupes !
Mais veillez bien que les sergents ne passent ;

¹⁾ Cf. II, 27.

²⁾ vivre de ses rentes *paraît avoir le sens de* être en prison.

³⁾ c.-à-d. à Villon.

⁴⁾ *on peut traduire aussi* Demandez à G. si vous serez un peu mieux (chez lui).
Si l'on garde la leçon du ms. Postea, la traduction est : Plus tard, Gauthier, vous serez bien mieux !

Empoignez-moi des écus neufs et vieux!

20 Mais le pis est la pendaison, dont je me passe.

Que faites-vous? Jouez-vous de toutes les cordes?

Donnez abri aux couples de voleurs et de filles,

Et laissez-les se livrer à l'aise à la débauche!

24 Mais sur le soir, alors que ces dupes sont recrues,

Dévalisez leurs pourpoints si bien garnis,

Puis avisez de nouveaux chalands bien cossus.

Veillez au guet, ayez beaucoup de prudence,

28 Gardez votre porte close jusqu'à son départ.

Car celui qui est pris en reste tout penaud!

Mais le pis est la pendaison, dont je me passe.

Prince larron, je veux vous parler franc:

32 Maint Coquillart pour de sembables actes,

Avant son tour trépassé piteusement

Et sur sa fin s'en tire les cheveux!

Mais le pis est la pendaison, dont je me passe.

II. BALLADE DES ARGOTIERS

Vous qui tenez vos terres et vos fiefs

Du gentil roi qu'on appelle Davier ¹⁾,

Prenez le large et fuyez,

4 Et vivement arpentez le chemin

Loin de la justice où tant de lourdauds sont allés

A cause des éclaboussures qui peuvent en rejaillir;

Regardez la paille des cachots où l'on pousse bien des soupirs,

8 Affûtez vos regards et mettez vos lunettes,

Car aux aguets voici pour vous faire disparaître

Les sergents malfaisants, bourreaux et tortionnaires.

Chercheurs de butin et faux infirmes,

12 Larrons aussi, et voleurs à la tire,

¹⁾ *c.-à-d.* le levier, la pince.

Mendiants en perpétuel vagabondage,
 Qui sur la route avez demandé des lardons
 Au pays des gueux où vous êtes allés
 16 Par les campagnes pour quémander l'aumône,
 Et qui aussi pour entretenir vos filles
 Avez tendu la main au butin et aux menottes :
 Pour tout cela vous devez craindre et redouter
 20 Les sergents malfaisants, bourreaux et tortionnaires.

Gars rusés, farauds et beaux parleurs,
 Gueux habiles à tromper, qui trompez même les gueux,
 Quand au crépuscule vous courez à vos coups,
 24 Prenez vos renseignements et éprouvez-les bien,
 Qu'il n'y ait pas de sergents grimés embusqués
 Dans la ville où vous venez exercer vos talents,
 Car vous pourriez bien en devenir les dupes,
 28 Si l'on vous attrapait en pareilles boutiques,
 Car pour tout cela il faut se méfier et avoir peur
 Des sergents malfaiteurs, bourreaux et tortionnaires.

Prince, ceux qui passent et écoulent des saphirs,
 32 Et sur les doigts font étinceler la perle,
 Les vagabonds mendiants porteurs de véroniques ¹⁾
 Par-dessus tout doivent craindre semblables gens :
 Sergents malfaisants, bourreaux et tortionnaires.

III. BALLADE EN NOTRE LANGAGE

Une maison de la ville à nous
 J'ai vu l'autre jour en allant au butin,
 Où à notre façon on faisait grande flambée.
 4 Et soudain je vis, occupé à tricher,
 Un maquereau avec deux de ses apprentis
 En train de travailler deux dupes

¹⁾ c.-à.-d. reliques.

Pour payer le marchand de vin.

- 8 Gauthier ¹⁾ regarda la joyeuse maison
 Et le voleur qui se met en frais de politesse et d'amabilité ²⁾
 Parle en argot en buvant à la bouteille
 Pour faire aux dupes mettre la main à la poche.

- 12 Après boire je vis un gueux qui se disposait,
 Pour mieux fair son coup, à décharger son sac
 (C'est pour livrer, aux dés, un assaut)
 De pipés (arrangés par tricherie)
 16 Puis un gueux dit: „j'ai perdu deux florins.”
 L'autre volait voleurs et volés
 Et souvent la femme fait main basse sur le butin.
 Puis Pille-bien, le mieux pourvu, s'écrie :
 20 „Aiguillons le bœuf ³⁾, Saint Jacques, je m'esquive !
 Une fois le vin bu, il faut aller ailleurs
 Pour faire (de nouveau) aux dupes mettre la main à la poche.”

Alors un gueux s'écria, qui regardait en l'air :

- 24 „J'ai déjà perdu tout le produit de ma filouterie,
 Elle m'a joué, la femme
 Je suis mieux volé par elle que manteau à la foire !
 Elle a filé près de ses souteneurs ;
 28 C'est bien son coup d'empocher l'argent
 Des bons mâles avant qu'on l'ait prise !
 A la fréquenter ma bourse est aplatie
 Et de mon butin je n'ai plus un radis.
 32 Mais elle a toujours une belle trogne
 A faire aller les dupes à la poche.” ⁴⁾

¹⁾ *c.-à-d. l'auteur lui-même.*

²⁾ *Cf. la ballade de Villon et de la Grosse Margot, v. 5—10.*

³⁾ *c.-à-d. Dépêchons !*

⁴⁾ *Je ne comprends pas grand'chose à l'envoi de cette ballade, mais l'idée générale paraît être telle qu'elle supporterait difficilement la traduction.*

IV. BALLADE DE LA VERGE (ØU DE L'ACROSTICHE)

- Courez, lourdauds ! Fuyez, sauve qui peut !
 Car on vous épluche en justice !
 Filou, larron, que chacun de vous s'enfuie.
- 4 Gare, gare ! La Coquille ici s'empêtre !
 La corde est à la mode ! Qu'aucun escroc ne s'y fie.
 Celui qui est emprisonné dans ce cachot si gai,
 Pour les motifs à son compte a reçu, avant qu'on l'emprisonne,
- 8 Osier bien vert, recours ordinaire du bourreau.
- Maint Coquillart, privé de sa liberté,
 Et dépouillé de l'oreille et du poing,
 Beau de mensonges, à la langue dorée
- 12 Pense avec l'argent faire la nique aux juges.
- Allez donc rejoindre à vous trois ces belles dupes-là ;
 Sinon vous sentirez le feu sur vos reins
 De l'osier bien vert, recours ordinaire de bourreau.
- 16 Que celui qui est en pleine joie ne s'en aille pas !
 Veillez au grain qu'on ne vous emprisonne,
 C'est mon conseil, sauf meilleur avis.
 Car quoi ? Nul n'a à se louer du fouet.
- 20 Et la fin en est blâmable :
 Car qui se fait prendre reçoit pour le moins,
 A travers la ville, au long du chemin,
 Des coups d'osier bien vert, recours ordinaire du bourreau.
- 24 Vive le davier ! le jeu de dés ! la *baboue* ! ¹⁾
 Jean, mon ami, toi qui coupes les bourses,
 Le voleur, filou comme une chouette,
 Loin de son terrain et de ses copains anxieux,
- 28 Patauge beaucoup, voilà pourquoi il reçoit en abondance
 Osier bien vert, recours ordinaire du bourreau.

¹⁾ Voir ce mot au vocabulaire.

V. BALLADE DE LA JOYEUSE ASSEMBLÉE

par un temps d'hiver

Voilà qu'arrivent à la ville joyeuse

Filles de joie, femmes et

4 Et puis chalands, tous tels qu'il en faut au métier.

Gueux rusés, trompeurs et tricheurs,

Hommes rusés,, effrontés, malicieux et farceurs,

8 Qui ont l'habitude d'affluer

De toutes parts à la ville où règne la gaîté

Pour maintenir la folie joyeuse.

Pour mieux dissiper et chasser le brouillard

12 Ils ont emmené de Grenoble maint pot

De

16 Beaux parleurs sur tous sujets et sur des ruses

Tant qu'il n'y eut plus de pain sur les

Entassant angelots, écus, gain, blancs,

Tant que tout fut dépensé et partagé

20 Pour maintenir la folie joyeuse.

Pour mieux voler et dépouiller les musards

On regarda en haut et en bas, partout,

Tant qu'il n'y eut plus de vivres cachés ;

24 Puis on joua aux dés.

Après, craignant l'arrivée des sergents,

On verrouilla et serra les

Pour mieux duper et dépouiller les vieux beaux.

28 Là, on vola son vêtement à un gueux

Qui alla ensuite emprunter de l'argent aux usuriers

Pour maintenir la folie joyeuse.

INDEX DES NOMS PROPRES

Benard IV, 1 — sot, lourdaud (personnifié) (cf. *J* III, 25; IV, 4; V, 25). C'est le prénom masculin Bernard pris en mauvaise part, suivant une généralisation à laquelle n'ont pas échappé bien d'autres prénoms des deux sexes: Benoît (benêt); Jean (gros-jean); Joseph; Alphonse; Catherine (cataud); Jacques (faire le Jacques), etc. (Cf. Gaultier *).

Benart et *bernart* ont en ancien français et dans les dialectes le sens de „sot”.

Au XIII^e siècle, dans le *Roman de Renard*, Bernard est le nom de l'âne. M. L. Sainéan cite le texte suivant du XIV^e siècle: „Le dit Bernart estoit bien coquart, bernart et tous sos” (Du Cange, 1391) (in *Sources*, t. II, p. 285, s. v. benard).

Nous avons conservé le substantif *bénarde*, pris aussi adjectivement, pour désigner une serrure de facture grossière et de mécanisme rudimentaire: serrure bénarde.

Coquillart I, 8; IV, 9 — affilié de la Coquille (Cf. *J* II, 1; III, 26).

Coquille (la) IV, 4 — association de malfaiteurs de toutes catégories répandus au XV^e siècle sur la France entière, et qui, primitivement au moins, durent couvrir leurs vagabondages de la coquille du pèlerin.

La coquille appelée communément coquille Saint-Jacques (pecten Jacobaeus) fut d'abord l'insigne des croisés pèlerins du XI^e au XIII^e siècle. A ce titre elles figurent, généralement en nombre, dans de nombreuses armoiries, en Normandie surtout.

Plus tard, la coquille fut, avec le bourdon et la gourde, l'insigne des nombreux pèlerins qui sillonnaient la France, par

troupes généralement, vers Saint-Michel-du-Péril-de-la-Mer (Normandie) ou Saint-Jacques de Compostelle (Espagne). Beaucoup faisaient vœu au départ de vivre d'aumônes durant leurs longues pérégrinations.

Plusieurs faits ont facilité la confusion volontaire des malfaiteurs errants avec les pèlerins sincères. Dans leurs vagabondages les insignes du pèlerin étaient pour eux une excellente couverture : le vœu de pauvreté fait par certains pérégrinants leur permettait aussi la mendicité et tous les dols, toutes les escroqueries qui peuvent l'accompagner. Enfin la grâce des princes et des cours de justice jetait souvent des criminels dans les rangs des pèlerins. La fin du *Jugement de Renard* (XIII^e siècle) évoque cette pratique : Renard, sur le point de subir le poids de la colère de Noble, le lion, indigné du nombre de ses forfaits et de leur caractère odieux, obtient par ses supplications d'être admis à aller outre mer chercher le pardon divin : et il part sous l'habit du pèlerin.

Régnier de Montigny, ce pernecieux ami de Villon, condamné à mort le 9 septembre 1457, obtint un moment une lettre de rémission en considération de la grossesse de sa sœur, à charge de se rendre en pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle ¹⁾.

Aussi le *Jargon de l'Argot réformé* (1628) nous définit-il ainsi les Coquillards : „Coquillards sont les pèlerins de Saint Jacques, la plus grand part sont véritables et en viennent, mais il y en a aussi qui truchent sur le Coquillard et qui n'y furent jamais, et qu'il y a plus de dix ans qu'ils n'ont fait le pain bénit en leurs Paroisses, et ne peuvent trouver le chemin a retourner en leur logis. Ils ne fichent que frontiere au grand Coesre" (p. 28—29).

Mais bien antérieurement à cette époque les Coquillards constituèrent une bande redoutable et bien organisée de malfaiteurs, ayant leur roi de la Coquille, leurs repaires, leur jargon, qui est celui de Villon. Ils nous sont bien connus par l'enquête de Dijon (3 octobre — 5 décembre 1455). Les Coquil-

¹⁾ Aug. Longnon, *Œuvres complètes de Fr. Villon*, 1892, p. XXI—XXII.

lards comptaient dans leurs rangs des dévoyés de tous pays : Gascons, Bretons, Parisiens, Auvergnats, Normands, Provençaux, Berrichons, Tourangeaux, Espagnols, Ecossais, Bourguignons, Lorrains, Allemands. On y trouvait beaucoup de débris des bandes devenues sans emploi avec la fin de la guerre de Cent ans. En fait de criminels, on y voyait des meurtriers, voleurs, crocheteurs, tricheurs, faux-monnayeurs, des larrons de tout acabit, des praticiens de toutes les spécialités du crime. Villon fut peut-être des leurs : il y compta du moins des amis, comme ce Régnier de Montigny, dont il est parlé plus haut, et dont le nom figure à deux reprises, non seulement dans l'œuvre de Villon (*Lais*, 130 et 139; *J* II, 13), mais encore dans la liste des Coquillards de Dijon; il en parla le jargon, cette langue spéciale dans laquelle sont composées les ballades et dont l'enquête de Dijon nous fournit un vocabulaire d'une quatre-vingtaine de termes ¹⁾.

Cygault (la vergne) III, 1; V, 2 — la ville joyeuse (de gaudeo?); dite aussi la vergne jolye : V, 8.

David IV, 25 — acte (personnifié) de crocheter une serrure (voir **Davyot**).

Cf. *Coq.*: „Le roy David c'est ouvrir une serrure, ung huÿz ou I coffre et le refermer.”

Cette métaphore jargonnesque tirée de l'analogie des radicaux du nom biblique et du terme *daviet*, désignant la pince du crocheteur : „En l'autre [poche]”, dit Rabelais, II, 16, „[Panurge avoit] un daviet, un pellican, un crochet, et quelques aultres ferremens, dont il n'y avait porte ni coffre qu'il ne crochetaſt”. *Davit* subsiste comme terme de marine en Angleterre [et en hollandais] au sens de „davier” : il est attesté dès 1373 dans un inventaire normano-français (L. Sainéan, *op. cit.*, t. II, p. 326). Le mot *dauid* se lit dans un inventaire mobilier de 1363: „Deux doloires, une aichete, un dauid, quatre dauids, que granz que petiz” (L. Sainéan, *op. cit.*, t. I, p. 85).

¹⁾ Pour de plus amples renseignements sur les Coquillards, lire in L. Sainéan, *Les Sources de l'Argot ancien*, Paris, 1912, t. I, le texte de l'enquête de Dijon (p. 87 et suiv.) et *La bande des Coquillards : le Jargon*, par P. Champion (p. 393 et suiv.)

On lit dans les *Curiositez* d'Antoine Oudin, 1640 : „C'est un parent de David, il joue de la harpe. C'est un voleur". (L. Sainéan, *Ibid.*) Il y a là une équivoque entre le nom de l'instrument de musique cher à David et le mot *harpe*, harpon.

Davyot (le roy) II, 2 — davier de crocheteur, crochet (personnifié) (voir **David**).

Cf. *Coq.* : „Le roy Davyot c'est I simple crochet à ouvrir serrures".

Davyot est une déformation dialectale du nom propre David. On lit dans un Noël poitevin cité par L. Sainéan (*op. cit.*, t. I, p. 85):

Pour prophecies parfaire
Dau bon Daviau.

Métaphore jargonnesque identique par le sens et l'origine à la précédente.

Gaultier I, 16; III, 8 — gueux, bon drille (personnification).

Prénom masculin pris en plus ou moins bonne part, comme Benard *. Dans le moyen français, ce mot a le sens de joyeux compagnon; il semble désigner ici l'auteur lui-même.

Cf. *Mist. du Vieil Test.* : „Après que auray tres tout vendu Gaultier en sera soudoié" (v. 48110 et suiv.).

Vie de saint Christophle, 1^e journée : „Gaulthier où as-tu tant dormy?"

Rabelais emploie ce mot fréquemment; cf. I, *Prologue* : „A moy n'est que honneur et gloire d'estre dict et réputé bon gaultier et bon compagnon".

En 1587 les paysans du Perche soulevés contre les brigandages des gens de guerre, prirent le nom de Gaultiers. Ainsi plus tard, les révoltés des Pays-Bas reçurent-ils celui de Gueux.

Jaques (saint) IV, 20 — Saint Jacques! invocation et juron d'un emploi fréquent au moyen âge, particulièrement de mise chez les faux pèlerins à Saint-Jacques de Compostelle. Cf. Rab., I, 27 : „Les ungs se vouoyent à saint Jacques".

Jehan (ami de Villon?) IV, 26.

Quel est ce Jehan? Probablement le nommé Petit-Jehan, très habile crocheteur, compagnon de Villon et de Colin de

GUILLON, Les ballades en Jargon.

3

Cayeux et leur complice dans le vol du Collège de Navarre en 1456 ¹⁾).

Ce Petit-Jehan est sans doute le même personnage qu'un certain M^e Jehan, qu'après le vol Guy Tabary présenta à un faux frère, le religieux Pierre Marchand, et dont il lui vanta l'habileté et les exploits en même temps que ceux de Villon ²⁾).

Lombard V, 29 — usurier.

A l'époque de Villon ce nom était devenu commun et *lombard* y était synonyme d'usurier.

Cf. *D IX, 22*: „A ung Lombart, usurier par nature”.

Les Lombards étaient changeurs et commerçants; ils avaient leurs entrepôts dans la rue qui porte encore leur nom, près des Halles. Le populaire les embrassa dans la même haine que les Juifs et, comme ceux-ci, les voua à l'exécration divine. Ainsi Villon dira (*Testament*, 751—2)³⁾:

Je les ayme tout d'ung tenant
Ainsi que fait Dieu le Lombart.

Dans le *Dialogue de Mallepaye et Baillevent*, l'un des sires souhaite, pour trouver de l'argent, posséder „Art lombard” (v. 191).

Lombardie I, 13 — terre des usuriers.

Assurément l'argent ne doit pas être „enté” au pays de l'usure, et y avoir rentes n'y vaut pas grand'chose.

Loyrre (la) III, 2 — métaphore par équivoque entre la Loire, fleuve, et le loirre (*i. e.* le leurre) de *loirrir* (voir ce mot au glossaire), voler.

Cf. *Rab., II, 13*: „interbastez du Loyrre atout les sonnettes d'esparvier”.

Parouart I, 1 — Paris (Cf. *J I, 1*).

Déformation à l'aide d'un suffixe commun en jargon: cf. *berouart* (*Myst. Vie Chr.*) de *berou*, loup-garou; *girouart* (*Lasphrise*); *bidouart* (*Anc. Théâtre*, II, 296), de *bidet*; *frouart* (*J I, 31*) de *frouer*; etc.

¹⁾ P. Champion, *Fr. Villon, Sa vie et son temps*, Paris, 1913, f. II, p. 40.

²⁾ P. Champion, *op. cit.*, t. II, p. 46 et suiv.

Villon IV, 25—29 (acrostiche) — C'est le nom du poète qui avait l'habitude fréquente de signer par acrostiche ses poésies (voir Introduction, p. 8). Ce nom était celui du père adoptif et protecteur de Villon, Me Guillaume de Villon, chapelain de St.-Benoît de Bestourné, et originaire de Villon (Yonne). Cf. P. Champion, *François Villon, Sa vie et son temps*, I, p. 11.

GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE

A

abatre I, 19 — attraper; **abbatre** V, 11 — dissiper, chasser.

Cf. *Lais*, 254 „abatre pain à deux mains”, attraper du butin des deux mains (v. p. 12).

abrouart (a brouart) II, 23 (?).

abrouer II, 23; V, 2 et 9 — arriver, accourir. De *brouer* *.

adoubter II, 19 — redouter (de *doubter* *, craindre).

Cf. *J* IV, 27: Pour doute de frouer aux arque (pour le soupçon de tricher).

adraguer V, 12 — ramener en butin; **adraguancier** III, 19 — bien volant (v. gier).

De *draguer* (les bourses). Le passage suivant de P. Champion (II, 269) illustre bien ce mot et en montre l'origine imagée: „Rue Sacalye, Michel franchissait le mur d'une mesure appartenant à Bernard Nyvete: il y trouvait plusieurs pièces de vin, mettait l'une en perce, recueillait le vin dans un seau qui fut monté à l'aide d'une corde que tirait Simon”. Cf. aussi *Vid.*, II, 104: „Il drague les bourses”.

affiné V, 6 — fin, rusé. Cf. *Test.*, 707—8: „Je croy qu'homme n'est si rusé, Fust fin comme argent de coupele...”, car on affine l'argent dans une coupelle poreuse. Equivoque avec *affiné*, trompé: „par leur astuce sera beliné, corbiné, trompé et affiné” (*Rab. IV, Prol.*).

agaci I, 2 — mangé des corbeaux (var. de *agarci* donné par le ms.) Cf. *D* XIV, 23—24: „Pies, corbeaulx nous ont les yeux cavez Et arraché la barbe et les sourcis”.

De *agace* ou *agasse* (anc. fr. et dial.), pie. Cf. le nom propre *Agassiz* (Suisse fr.)

acollé I, 2 — pendu (*J* I, 2; V, 4 et 7). De *acoller*, proprement embrasser, jeter les bras autour du cou (Rab., III, 14: „elle... me baisoit, me accolloit”).

Cf. Lasphrise; „Ainsi tu ne luras l'accolante tortouse”. — Marot, I, 135, *Elégie sur Semblançay*: „Mon col qui eut l'accol de chevalerie Est accolé de trop mortel collier”.

aiguiser II, 4 — arpenter, repasser (voir pellé).

ains que III, 29; IV, 7 — avant que.

allegris ou **allegruis** V, 6 — agiles, prompts à tromper. Racine dira (*Plaideurs*, I: 1): „Pour s'échapper de nous, Dieu sait s'il est allègre!”

an (vostre) II, 26 — voir han.

ance I, 5; IV, 10 (ence) — oreille (*J* I, 8); circoncis* des ances, essorillé.

Cf. *Coq.*: „Une ance c'est une oreille”. — *Vie Chr.* „Et de paour d'estre circoncis Des ances...” — G. Bouchet: „les oreilles sont les ances”. — *Vie génér.*: „Anses, oreilles”. Image ainsi rappelée par Rabelais (III, 45): „Ainsi voyons nous de praesent les praecepteurs et paedagogues esbranler les textes de leurs disciples, comme on faict un pot par les anses, par vellication et érection des aureilles”. Voir aussi L. Sainéan, I, 173 n. 6 et II, 270, s. v. anse.

ange II, *ref.* — sergent (*J* V, 12; angel *J* I, 3; III, 35; IV, 10). Le peuple, en proie aux exactions des sergents les appelait anges ou valets du diable (P. Champion, I, 188—9). Cf. *Vie Chr.*: „Se le rouastre et ses anges Nous trovoit a la gourde pie”.

antonner I, 22 — fourrer, chambrer (proprement mettre en tonne), équivoque avec *entonner* (un chant), grâce au voisinage de menestrandie*.

Cf. *Mist. du Vieil. Test.*: „Happe la charge Et entonne ce ront au creux”.

archquin (saint) IV, 25 (saint arquin) V, 24 — le jeu de dés. Métaphore commune dans le jargon, tirée de *arque**. Cf.

- Coq.*: „Saint Joyeux ce sont marelles comme saint marry”. —
Vie Chr.: „Où est Arquin?” le nom d’un joueur sans doute.
arlouys III, 27 — souteneur. Cf. le bas langage moderne *marlou* (*dial.* marlou, matou), souteneur.
arque III, 14 — dé à jouer (*J* I, 31; III, 13 et 19; IV, 1 et 27).
 Du latin *a r c a*, coffre. Les dés ont une forme cubique et le pipeur sait en tirer de l’or comme d’un coffre où au moyen âge on enfermait ce qu’on avait de précieux. Cf. *Coq.*: „Dez a jouer ilz les appellent les acques” (*corr.* arques).
arquin (saint) V, 24 — le jeu de dés (voir archquin).
arton V, 17 — pain. Un des mots savants du jargon, du grec *ἄρτον*, même sens. — Cf. *Coq.*: „Arton, c’est pain”. (Cf. H. Schuchardt, *Revue basque*, p. 13; Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wörterb.*, s. v.)
arve V, 7 (?).
assis (au plus hault bout —) I, 4 — au sommet de l’échelle du bourreau, où le condamné prenait la hart pour être jeté dans le vide; il se livrait alors au bout de la corde pendant quelques instants à la danse amusante dont parle le v. 7, qui atteste bien le sens du v. 4 (cf. *J* I, 5), le mets gracieux étant le voleur, „comme servi” sur la paille des cachots.
ataster II, 29 — se méfier de. Cf. à tâtons, avec précautions.
a tout III, 5 et 6 — avec.
aubeflorye V, 18 — argent. On trouve dans ce mot le mot *aube*, blanc. Or, dans l’argot et le bas langage l’argent tire son nom souvent de sa blancheur: blanc (*J* I, 12) à côté de blanc (fr.), pièce de même monnaie d’argent; aubert (*Coq.*); plâtre (Vidocq); blanquette (*Vice puni* 1827); florye (fleurie) rappellent que les monnaies étaient depuis Louis le Gros, et particulièrement sous Charles VII semées de fleurs de lys „la fleur plus que nulle autre blanche” (Rab. I, 10). (Voir florin).
audina V, 3(?).
autryer III, 2 (deux syllab.) — l’autre jour.
avancer III, 7; V, 14 — payer (non une avance, mais avancer la main avec l’argent, l’argot parlant toujours par images concrètes).

B

- babiller** III, 10 — parler, bavarder ; en gier — parler bien ;
babillangier V, 16 — beau parlant (*J* II, 5 ; *babigner* *J* I. 28 ; II, 6). Cf. anc. fr. *babiller*, *bégayer*. Cf. *Vie Chr.* : „L'on n'atendoit que le telart Pour te pendre hault comme ung lart, Nonobstant tout ton babinage”. Il s'agit particulièrement du bavardage devant la justice pour avouer ou se disculper.
- baboue** IV, 25 — jeu de tables, pratiqué par Gargantua. Cf. *Rab.*, I, 22, avec la note dans l'édition Lefranc, et *La Diablerie* d'Eloi Damerval, p. 30 : „Encore à d'aulcuns jeux de sort, Comme à la baboue ou aux tables”. Cf. aussi *Rev. d. ét. rabelaisiennes*, VI, p. 151.
- baillieur** II, 31 — écouleur (synonyme de planteur *). De *bailler*, donner.
- bas et hault** V, 22 — du haut en bas, partout. Cf. *Repeues* (*Ballade des Escoutans*) : „Et lors cherchent plus — n'en doutez — Hault et bas et de tous costez”.
- bay** III, 6 (?) — En rapport avec *bailler*, donner ? *brouer au bay*, se faire donner, tâcher d'obtenir (?).
- beffleur** I, 4 ; IV, 27 — filou (*J* I, 5). Cf. *Coq.* : „Ung beffleur c'est ung larron qui attrait les simples [compagnons] a jouer”. Dans la chasse à la pipée on attire les petits oiseaux sur les pièges en exposant une chouette (choue *) sur laquelle ils se précipitent selon leur habitude naturelle quand ils voient un de ces rapaces nocturnes attardés après le lever du soleil ou sorti avant la nuit. En même temps qu'on expose la chouette (naturalisée ou artificielle), on en imite le „frou-frouou!” à l'aide d'un pipeau, ce qui s'appelle *frouer* ou *flouer*. Le beffleur, semblable à la chouette *, attire les dupes * à portée du pipeur (voir *floar*).
 Cf. *Mist. Test.*, 48142—3 : „Par tous noz dieulx, maistre beffleur, Vous venez à la befflerie!” — *Vie Chr.* : „Ce sont blefleurs”. Dans le patois rouennais du XVII^e siècle beffler = bâfrer, goinfrer (L. S.). Cf. *Rab.*, I, 54 : „Gueux mitouflez, frapars escorniflez, Befflez, enflez...”.

- belistriën** II, 13 et 33 — vagabond mendiant; primitivement pèlerin mendiant. Plus tard les ordres mendiants reçurent le nom d'ordres belistres; de là ces vers macaroniques mis par Rabelais dans la bouche de Villon à propos du frère quêteur Tappecoue (IV, 13): „Hic est de patria, natus de gente belistra Qui solet antiquo bribas portare bisacco”.
- bizouart** III, 36. „Je crois qu'il faut le traduire comme synonyme de *bis* au sens obscène” (Vitu). Cf. L. S., II, 37.
- blanchir** V, 27 — dépouiller, duper. De *blanc*, dupe. Cf. *Coq.*: „Ung homme simple qui ne se congnoit en leurs sciences, c'est ung sire, ou une duppe, ou ung blanc” et „Quant ilz sont prins et interrogez par justice, et ilz eschappent, ilz dient l'ung à l'autre qu'ilz ont blanchy la marine”
- blandir** II, 33; IV, 11 — briller.
- bossu** II, *ref.* — méchant et rusé. Les bossus sont réputés rusés et méchants, pleins de malignité. Cf. *J* III, 35: „Les angelz de mal tous rons”.
- bouticle** II, 28 — lieu mal commode, dangereux. Cf. Quelle boutique! (mod.).
- breneulx** I, 27 — prudent, précautionneux, comme la démarche de ceux qui ont embrenné leurs chausses. Cf. *embraieuz* (*J* IV, 7), même sens, de *brai*, poix, goudron.
- broquer** V, 18 — enregistrer, mettre en tas. Forme dialect. de *brocher*.
- brouart** II, 23 — léger brouillard (?). Peut-être tiré du vieux français *broue*, qui a le même sens.
- brouer** II, 3; III, *ref.* et 27 — aller, partir, s'enfuir (*J* I, 2; III, 30; V, 5) anc. fr. *brouer*, s'enfuir (Molinet) — Cf. *Apôtres*: „Ravault broua sur son endosse”. — *Passion*: „Ja n'y brourai dessus la pleine” et „Ou brouent ilz present sur la sorne?” — *Vie Chr.*: „Tous mes grains ont pris la brouee”; „Broues tu?”; „Je m'en brouay au gourd piard”; „brouer sur le hault verdis”. Il y a dans ce mot le sens de fuir si vite qu'on semble se perdre dans la brume.
- broullart** V, 11 — brouillard, et dans le langage populaire

de l'époque de Villon, sergent. Il y a donc équivoque dans le sens du v. V, 11.

busar V, 28 (?).

C

caras V, 23 — cachette ; de l'anc. fr. *care*, cachette. D'où l'argot *care*, m. s. ; carer, cacher.

cas V, 17 (?).

caulx I, 2 — calciné, desséché. Du latin *calx*, chaux. Dans la langue des alchimistes tout produit de calcination était une chaux.

Cf. *J* I, 2 et *D* XIV, 22 : „Et le soleil [nous a] dessechiez et noirciz”.

chassis I, 15 — cadre de fenêtre, fenêtre.

choirre III, 24 — tricherie (voir *escoirre*).

choue I, 27 — chouette, dont *choue* est le nom vulgaire.

circoncis (des ances) I, 5 — essorillé (*J* I, 8). Cf. *Vie Chr.* : „de paour d'estre circoncis Des ances”. L'essorillement était du temps de Villon un châtiment relativement bénin des petits criminels. On lit dans *Coq.* : „Godeaul qui n'a que une oreille” et „Perrenot dit le borgne [qui eust l'oreille coppée à Auxonne]”.

coffre I, 14 ; IV, 6 — cachot, prison. Image qui s'est conservée dans le langage bas ou commun moderne : coffrer, la boîte, la malle, la grosse caisse (arg. des casernes) (*J* I, 7 et 24 ; IV, *ref.*) Coffre massis : cachot aux murs épais (*J* I, 7 ; IV, *ref.*) Cf. *J* I, 24 : „Enmalés en coffre, en gros murs”. *D* X, 19 : „De murs espoix on lui a fait bandeaux”. Coffre joyeux, par antiphrase. — *Vie Chr.* : „Le rouastre et ses subjectz Me mirent aux coffres massis Par les pieds tenant aux gros septz”.

coinsser (se) III, 9 — se faire beau (?).

coquart V, 27 — sot. Proprement vieux coq, vieux beau.

Cf. *Test.*, 736 : „Et ne suys qu'ung jeune coquart”.

coqueur II, 11 — cuisinier (?). De *coquus*. Coqueurs de pain semble signifier „chercheurs de butin”. Voir *pain* *.

cornette IV, 5 — bande d'étoffe portée au chapeau et qu'on nouait autour du cou, de là le sens de corde à pendre; Rab., III, 51: „c'estoit Pantagruelion faisant office de hart et leur servant de cornette". Les sergents portant cornette, P. Champion (II, 150) traduit cornette par „police". Corde à pendre ou police, le sens général ne varie guère.

coupler (se — trois) IV, 14 — se joindre (voir trois).

coys III, 1 — maison, cabaret. Cf. *Vie génér.*: „Coues, maison". Le nom du frère Tappecoue de Rabelais (IV, 13), proprement tape-queue, doit sans doute s'interpréter avec à-propos: tape-ou pille-maison.

cremir II, 29 et 34 — craindre. Du latin *tremere*, trembler.

crupault V, 12 — pot. De *cropault*, crapaud, à cause de la forme trapue. Cf. *crapaud* (Champ.), bouteille plate à eau chaude; *grapaut* (Languedoc), bouteille carrée à anchoix (L. S.)

D

dame V, 3 — femme légitime de voleur, opposée à *marque de plant*, prostituée.

dance I, 7 — danse du pendu au gibet, soubresauts précédant la mort.

delouer IV, 21 — blâmer.

desbouser V, 27 — dépouiller. Proprement ôter la bouse (J I, 29; III, 6 et 15; IV, 2; V, 10). Cf. être débousé (Cambr.), être anéanti, sans forces, abattu.

desclaver II, 25 — déchaîner. Du latin *clavis*, clef.

Cf. enclavé (J I, 9), sous clefs.

desgaudi III, 30 — vide. De *gaudi* *.

desmaquillie III, 35 — défaite. De *macquillier* *.

desnouer IV, 26 — dénouer, couper la bourse. De *noer* *.

desriver III, 13 — décharger (?).

dieulx (beaulx sires —) I, 17; IV, 14 — dupes. (Voir sire).

Cf. J IV, 2; VI, 20. Beau sire Dieux! exclamation invocatrice qu'on lit au v. 26 de *D IX*. *Sire* ayant en jargon le sens de dupe, cette appellation a été développée en b. s. D.,

invocation que pouvaient pousser les victimes des Coquillards en se voyant dépouillées.

dollequin III, 17 — volé (?). En rapport avec *dol* ?

dorlot (var. de dorelot) V, 7 — malicieux; V, 18 — angelot (monnaie). En anc. fr. dorelot désignait une boucle de cheveux blonds sur le front, et par généralisation enfant gâté, d'où le verbe *dorloter*. Ce dernier sens, joint à l'analogie de son des syllabes finales ainsi qu'au début dore, fait ici désigner par ce nom l'angelot d'or, monnaie portant un ange.

doubter V, 25 — redouter. Cf. adoubter (II, 19) et doubte (*J* IV, 28).

duppe III, *ref.* — dupe (*J* I, 2; III, 8). Du nom ancien de la huppe, (lat. *u p u p a*) que l'on plume pour se parer de ses dépouilles? Cf. Rab., II, 12: „fussent-ilz aussi huppez que duppes de marays”. — *Coq.*: Ung homme simple qui ne se congnoit en leurs sciences c'est une ... duppe ...”. — *Passion*: „Nous allons donner sur la corne A quelque duppe ...”.

E

embabillé II, 21 — beau parleur. De *babiller* *. Syn. de „beau de bourdes”, de „blandy de langue fauve” (IV, 11), de „beaul soyant” (*Coq.*).

embrouer (s') IV, 4 (var. de s'en brouer) — s'embrouiller (*J* I, 9; IV, 18; V, 3), embroue (*J* IV, 12).

empavé II, 25 — déguisé, „camouflé”. De *empave*, drap de lit (*Réf.* 1628).

ence IV, 10 — oreille (voir ance).

enclouer IV, 18 — emprisonner. En bas lang. mod.: mettre au clou.

endosse V, 28 (andosse *J* II, 9) — vêtement. On l'endosse.

Cf. *Mist. Test.*: „Or taillé avons quelque endosse”. — *Passion*:

„Il y eust eu au mains a prendre Quelque endosse pour les despens”. — *Vie Chr.* „Au moins en aurons nous l'endousse

Et le georget ...” — *Passion*: „Il n'a tirandes ne endosse”.

engandrer III, 28 — voler. Cf. enganter (terme maritime), saisir un cordage; engandrer (arg.), voler; enganter (prov.), voler (L. S.).

engloutir II, 9 — empoigner, faire disparaître.

entrongnie (gourdement) III, 32 — Traduit par Rab., I, 3 :

„Gargamelle... belle gouge et de bonne troigne.

eschec I, 14 ; IV, 4 — gare ! M. s. au jeu d'échecs : échec au roi ! Signifie que le roi, menacé de prise, doit se garer.

eschecquer I, 26 ; III, 21 ; IV, 1 — fuir (eschequer *J* I, 7 ; II, 11). D'*eschec* *. Cf. *Vie Chr.* : „J'eschaquay, Je restay en cage, Je pietonnay toute la nuyt”.

escoirre (l'), var. de lescoire, III, 4 ; esquerre III, 15 — tricherie. De l'anc. fr. *esquerre*, escroquer (L. S.).

escorné IV, 2 — sur la sellette, pressé de questions par le tribunal (m. s. Vidocq). IV, 9 — dépouillé.

escrouer (s') IV, 7 — être libéré. *Ecrou* : prise en charge, et *levée d'écrou* : décharge d'un prisonnier.

espincer (s') III, 20 — s'esquiver.

esquarrir (s') II, 3 — s'esquiver (escharrir *J* I, 25).

esquerre III, 15 — tricherie (voir escoirre).

F

farcî I, 25 — bien garni (*J* II, 21). Cf. Montaiglon, XIII, 7 : „A ces gorriers... farciz de grossegale”.

fargot II, 21 — peut-être en rapport avec l'argot moderne des matelots *farguer* : bien représenter (tu fargues la nation !) être mis avec recherche, être faraud (farguer comme un notaire). Cf. farge (*J* IV, 13).

fars V, 7 — farceur.

faulx IV, 20 — fouet (?) ou justice (?).

fauve IV, 11 — faux, rusé. Les gens roux étaient réputés faux et rusés. Cf. rouge *, m. s. in *J* IV, 4. Dans les miniatures de Renard sur la roue de Furtune, dame Ghille (Tromperie) chevauche Fauvain (fausseté). Cf. aussi le *Roman de Fauvel et Fortune*, et Ch. V. Langlois, *La vie en France au moyen âge*, p. 276 et suiv.

floart V, 6 — tricheur (*J* I, 31). De *frouer*, proprement imiter le frou-frou de la chouette (voir beffleur).

florin III, 16 — pièce de monnaie d'or jusqu'à Charles V, puis d'argent. Cette monnaie, originaire de Florence, en porta la fleur de lys, d'où son nom (v. aubeflorye).

flos IV, 28 — pluriel de flot(?), a peut-être ici le sens de copains(?).

fourbe IV, 3 — escroc. Cf. *Coq.*: „Ung fourbe c'est celluy qui porte les faulx lingos ou aultres faulses marchandises, et faint estre ung povre serviteur marchant ou aultres; ou c'est celluy qui prent et reçoit le larrecin que luy baille l'ung desd. Coquillars couchié avec quelque marchant, homme d'église ou aultre”.

franc ront II, 16 — argent franc, argent des aumônes (voir ront).

fressoue IV, 29 — en abondance(?).

fueille III, 30; IV, 26 — bourse (/ VI, 5). De folia; cf, l'anc. fr. *fuel*, feuillet, intérieur d'une bourse. Cf. *Mist.*, *Test.*, v. 48217: „....ma feulle sera grandie”. — *Passion*: „Les gros fonceront a la foulle”. — *Vie Chr.*: „Force d'aubert en la follouse”. — *Vie génér.*: „Fouille ou fouillouze, bourse”. — G. Bouchet: „la fouillouze, c'est la gibbecière”.

G

gain III, 18, 24, 28 (guain) et 31; V, 18 (guain) — larcin, butin. Cf. *Vie génér.*: „Chacun apportait son gain ou larcin”. (*J* II, 20 gaing).

gaigneur II, 12 — voleur. De *gagner* (voir gain). Cf. *M. et B.*, v. 79—80: „Qui peut prendre? — Qui peut choisir! — Gagner! — Espargner! — Se saisir!”

gauldrouse III, 8 — bordel(?). Cf. L. Sainéan, II, 36.

gaudy I, 1; III, 8 — joyeux, plein (*J* I, 1). Cf. *Mist. Test.*: „La fourrure en sera gaudie”. — *Vie génér.* 1627: „Du gourda la Rouillarde gaudie”, tiré du latin *gaudere*; cf. *gauzir* en provençal.

gaudye IV, 17 — plaisir, joie. Du latin *gaudia*, m. s.

georget I, 25 — pourpoint. Cf. *Mist. Test.*: „entré je soie en mal an Se je n'ay le georget de Aman”. — *Vie Chr.*:

„Mon jorget n'a pièce entière" et „Au moins en aurons nous l'endousse Et le georget". — *Vie génér.*: „Georget, pourpoint". — *Réf.*: „Georget, gilet".

gier III, 1 (adj.) — notre; gier III, 10 (subst.) — jargon, notre langage; gier III, 19 et 29, V 16 (suffixe): adraguanger, hornanger, babillanger, *i. e.* adraguant gier, hornant gier, babillant gier; gièrement III, 3 — à notre manière, bien.

giffault (?) III, 25. De *giffle*? Cf. *riffault** et *riffle* (*ruffle**).

goujon II, 21 — gars. Masc. de gouge, fille. Cf. *Apôtres*: „Entendez vous bien, mon gougeon?"

gourt I, 26 — riche, cosu (*J* III, 4). Proprement gros, et, par extension, bon, riche. Cf. *Passion*: „Est-il gourt? — Mais mince de caire" et: „Estoffés, moussus, sains, drus, gours". — *Coq.*: „En dez a divers noms, c'est assavoir... le gourt... le riche..."

gourdement III, 32 — bien, bellement. De *gourt**, bien, bon. Cf. *Réf.*: „Gourdement, beaucoup". — *Vice puni*, 1725: „Gourdement, beaucoup, bien".

gourer II, 22 — tromper. Cf. G. Bouchet: „Mais pour m'en garder d'estre affiné (qu'ils appellent gourré)..." — *Réf.*: „Gourer, tromper". Encore vivace.

gourgourant II, 22 — bien trompant. De *gourd* (adv.) et *gourer*. Cf. les subst. en gier*.

grain I, 19; V, 18 — écu. Cf. *Mist. Test.*: „Et ne seray pas si cosnart Que je ne mette un grain à part". — *Vie Chr.*: „Tous mes grains ont pris la brouée". „S'il avait des grains a l'emblée." „Voicy rage Pour povres gallans morfondus Qui ont tous leurs grains despendus". — *Réf.* 1628: „Grain, un escu". — *Vice puni*: „Grain, écu".

gras V, 13 (?).

grime III, 35 — femme (?); IV, 12 juge (?), à cause de sa robe.

grup I, 29; IV, 22 — pris de *grupper*, prendre, saisir, voler (*J* II, 6; IV, 9), var. jargonnesque de *gripper*, griffer, m. s. Cf. *Rab.*, III, 18: „Qui desrobbe ne sugse, mais gruppe". — *Passion*: „S'il est grup?" — *Vie Chr.*: „Il fust gruppé." Dans le *Jargon* grup (subst.), gibet.

gruppelin III, 5 — petit voleur, apprenti filou. Du radical *grupp* de *grupper* et du suffixe diminutif germ. *lein*.

gueulx II, 22; III, 12, 16 et 23; V, 6 et 28 — gueux.

Cf. *Resp.*: „Anacréon... chef de la gueuserie ou gueulerie”.

Cf. beffleur*.

H

han, var. de **an**, II, 26 — suffixe joint à un adj. possessif pour former une locution pronominale (*J* V, 22; VI, 21 (en); I, 34 (emps). Membre de toute une famille de suffixes de déformation pronominale, et le plus ancien, à côté de *ys* (*J* II, 2), *ièr*e, *igue*, *igaud*, *igo*, (*mezière*, *mezigue*, *mezigo*, etc.) Cf. *Vie génér.*, p. 9: „son an”. — G. Bouchet: „J’ay chanté à son han, j’ay parlé à luy”. — *Réf.* 1628, p. 20: „Monnan, c’estoit à dire moy... ton nant, c’estoit à dire toy”.

happer II, 28 — prendre (*J* IV, 19). Cf. *Test.*, v. 1595: „Quant viennent gens, je cours et happe ung pot”. *Repeues*: „Les plus rouges y sont happez”. — *Mist. Test.*: „Happe la charge”.

havre IV, *ref.* — port, refuge.

hiscz I, 28 — Corr. *ys* (voir *han*) ou *huyz*.

hornangier III, 29 (hornant gier) — bon mâle. (Voir *gier*).

Proprement bien cornant, de *horn*, corne en allemand.

hye III, 34 (?).

hyer III, 13 (?).

I

ivernois VI, 1 — hiver.

J

jobelin II, 15 — jargon du X^e siècle, pays imaginaire des argotiers. De *jobe*, niais vrai ou dissimulé. Cf. *J* titre. — *M. et B.*: „Et aux rustres? — Le jobelin”. — *Repeues*: „Les hoirs du deffunct Pathelin Qui savez jargon jobelin”.

jonc I, 6; II, 7 — paille ou jonc dont on jonchait le sol des cachots, paille des prisons (*J* I, 23; III, 41). L’auteur représente les prisonniers comme servis sur la paille de leurs cachots, c.-à-d. semblables à ces mets délicieux que l’on sert

encore sur un lit de joncs (poissons) ou sur une claie de paille ou de jonc (fromages de Brie et autres).

joncheur IV, 3 — escroc, larron. (*J* V, 1 ; IV, 5 joncheux). De *joncher*, tromper, duper (*J* III, 31 ; V, 1 et 2). En 1389 le procureur du roi qualifie le prisonnier Perrin Courtault de „joncheux”, c'est-à-dire „cabuseur de gens”. (L. S., II, 381). Cf. paillard, de *paille*.

joue IV, 15 — les épaules, le bas des reins. „Avoir le ruffle sur la joue”, proprement avoir le feu S. Antoine ou un érysipèle, signifie „être fouetté”. Cf. *Pasquil* : „Et pour ne pas avoir du ruffle Sur le timbre ou sur le niffle”.

juchie III, 21 — proprement perchée, de *juc*, perchoir. „La pye est juchie”, le vin est bu ; cf. *pie* *.

L

lardon (clamer) II, 14 — demander des lardons.

lescoirre III, 4 — tricherie. Voir *escoirre*.

lever II, 24 — recueillir.

loirrir II, 26 — voler. Cf. l'anc. fr. *loirre*, leurre, et *loirier*, dresser les faucons au leurre (Froissart) ; *loirer*, voler (Ph. Le Roux) (L. S., II, 387). Cf. *leurrer*, tromper, de *leurrer*, dresser au leurre. Voir *Loirre* (index des noms propres).

luant V, 22 — œil. De *luer* *. Proprement voyant. C'est un exemple nouveau de participe présent pris substantivement, cas si fréquent en jargon : gourgourant, adraguancier, volant „oiseau” (G. Bouchet), etc.

lubie III, 29 — prise par l'homme (en parlant d'une femme). Part. passé d'un verbe non attesté ailleurs à ce temps ou à quelque autre : *lubir*, du latin *l u b e r e*, avoir envie, désirer, d'où le français *lubie*. Cf. pour la formation du verbe *lubir*, du latin *l u b e r e*, *gaudir* *, du latin *g a u d e r e*.

luer III, 2, 8, 12 et 35 — voir (— au becq) IV, 18 (*J* I 33) regarder sous le nez, „reluquer”. De l'anc. fr. *luer*, éclairer. Cf. *Vie Chr.* : „Nous y allons luer au bec”. — *Coq.* : „Quand ilz dient qu'ilz ont regardé quelque chose ilz dient qu'ilz

le ont becquey". — *J* III, 27 rebecquer, m. s. ; également dans Rab., II, 12 : „et puis l'on ne fait que rebecquer".

M

macquiller III, 3 ; maquiller III, 15 — faire, arranger. Cf. *Réf.*, 1628 : „Macquiller, travailler". — *Ibidem*, 1849 : „maquiller les brêmes, tromper aux cartes". Mot à mot : arranger les cartes.

macquouceau III, 5 — souteneur. Cf. Hayard : maquecée, maquerelle, de *marque* *, proprement „marque de cé", femme de souteneur ; et maquereau, souteneur.

maintenir V, *ref.* — entretenir.

mareus V, 7 — Peut-être en rapport avec l'argot moderne, *mariolle* (subst. masc.), homme adroit, rusé.

mariage I, *ref.* — pendaïson (*J* I, 14). Cf. G. Bouchet : „si aulcun de leurs compagnons a esté angué [pendu], ils diront : il a esté marié". — Richelet, 1680 : „Ce mot hard sinifie les cordes dont on étrangle une personne... les cordiers les appellent mariage". A l'inverse on dit aujourd'hui d'un qui se marie : il s'est mis la corde au cou.

marieulx I, *ref.* — bourreau pendeur (*J* V, *ref.*) Cf. *Vie Chr.* : „Cherait che point le marieux Qui vient ichy pour nous graffer".

marir V, 14 — navrer (de coups). *Marrir*, verbe construit sur *marri*, fâcher.

marque I, 22 ; II, 17 ; V, 3 (— de plant) — fille, fille commune (*J* III, 14). De *marquise*. Cf. *Resp.*, p. 17 : „ce chenastre saint François qui aimoit tant la pauvreté qu'il rouscailloit que c'estoit sa marquise". M. s. in *Réf.* 1628, *Vice puni*, *Rat.*, Vidocq.

marquin III, 9 — homme, voleur ; III, 17 (corr. de *martin*) couvre-chef, chapeau. De *marque* *, le masc. dérivant du fém., comme *goujon* * de *gouge* ; *maquereau* de *marque*, avec équivoque : cela comme pour marquer l'importance de la femme dans le couple dont elle gagne la vie. Cf. *Réf.*, 1628 : „Marquin, un couvre chef".

martin III, 7 — (à corriger en *marquin*).

- massif** (coffre —) I, 14 (*J* I, 2 ; IV *ref.*) Voir *coffre*. Cf. *Vie Chr.* : „Le rouastre et ses subjectz Me mirent aux coffres massis”. — *Ibid.*, I, 1993 : „De gros mailletz, fors et massis”.
- mathe** I, 1 — ville (*J* I, 1 ; V, 21). Cf. *gran mata*, ville, dans le jargon de Montmorin (Hautes-Alpes) (d’après L. S., II, 394—5). *Mist. Test.* : „Nous pierons en ceste grant mate”. — *Vie Chr.* : „Allons nous en comme estourdis Tout droit a la mathe gaudie”. *Enfants de la —*, *compagnons de la —*, voleurs, gueux, argotiers, chez Brantôme, d’Aubigné, Colletet ; *mattois*, chez G. Bouchet et autres : „Mais pour m’en garder d’estre affiné... des mattois qui matten” (G. Bouchet).
- mauver** (se) IV, 17 — se mouvoir, s’en aller.
- menestrandie** I, 21 — art du ménétrier. Double équivoque : en jargon menestre désigne la soupe (ital. *minestra*). Cf. *Vie Chr.* : „Prestar io non toco ung quatrei Solo pour pagar la menestre”. *Menestrandie* peut donc s’interpréter l’art de faire bouillir la marmite, en bas lang. mod. : vivre du métier de souteneur. De plus, les ménétriers avaient au XV^e siècle pour principal métier de conduire au son de la vielle les cortèges de noce. L’art du ménétrier est donc de conduire les couples au lit nuptial, *alias* de faire métier de souteneur, encore une fois.
- menicles** II, 18 — menottes. Cf. manicle, anneau de forçat, bracelet (*Glossaire d’argot*, 1828).
- merchant** V, 4 — chaland pour les filles. Cf. *Test.*, 179—81 : „regars et ris Dont mains marchans furent attains”. Faut-il y voir une équivoque tirée du part. prés. de marcher, en bas lang. mod. : aller avec une femme ?
- mercys** I, 12 — Avoir mercys de quelqu’un : lui faire grâce.
- mestier** V, 4 — l’amoureux métier. Cf. *Lais*, 180—2 : „trois gluyons de fuerre A faire l’amoureux mestier.”
- mine** II, 8 — visage. Tailler mine : affûter son visage, ouvrir l’œil. Cf. II^e *Repeue* : „nonobstant feïst bonne mine”. D’où *minois*, m. s., *Vie Chr.* : „S’il avoit des grains à l’emblée On lui raseroyt le mynois”. — *Vie génér.* : „Minois, nez.” — *Réf.*, 1628 : „Minoye, nez”.

missemont III, 15 (?).

mole V, 13 (?).

moller III, 12 — mouiller, boire (?).

moue (faire la —) IV, 12 — grimacer au gibet ou au pilori (*J VI, ref.*) Cf. *Vie Chr.*: „Où est Arquin? — Il fait la moue A la lune”. — *Resp.*: „Il leur faut répondre qu'elle est au coin d'une picoure ou elle maquille leur tourtouse, pour leur faire aquiger la moue à la luyarde en l'Abbaye de Mont à regret”. Ici peut-être „faire la nique”.

musart V, 21 — musard, lambin, qui s'amuse. Cf. *Test.*, 1970: A musars, à clauepatins...” — Rab, III, *Prol.*: „Au son de ma musette mesureray la musarderie des musars”.

mynsse III, *ref.* — argent. Cf. G. Bouchet: „Un denier, un mince”. On dit de même aujourd'hui *de la galette*, à cause de la forme aplatie des pièces de monnaie.

N

noer IV, 13 — attacher, du lat. *n o d a r e*. — IV, 29 nager, du lat. *n a t a r e*. Cf. *desnouer* *. G. Bouchet: „des noüans, sont des poissons”, de *noüer*, nager.

nopce I, 3 — pendaïson (cf. mariage *). Cf. G. Bouchet: „Si aucun de leurs compagnons a esté angué, ils diront il a esté marié, et un tel a dansé à ses nopces, c'est à dire qu'il y a esté fouetté”. Voir danse *.

P

paillardie I, 23 — débauche (*J I, 3*). De *paille*. Proprement: se vautrer à deux sur la paille. Cf. *Lais*, 180—2: „trois gluyons de fuerre A faire l'amoureux mestier”. — *Test.*, 1619: „De paillarder tout elle me destruit”. La *botte de paille*, nom donné, surtout en province, aux maisons de tolérance.

pain II, 11 et 18 — butin. Cf. *Passion*: „Il n'a tirandes ne endosse Aubert, temple, ne pain ne poulce”. — „Nous mouldrons franc et si aron Pain en paulme pour les

GUILLON, Les ballades en jargon.

4*

souldards". — „Ne te laisse point vendenger Si tu as pain, aubert ne pluc".

paulmer III, 16 — gagner, prendre ; III, 24 perdre, dépenser.

Cf. Vidocq: „Paumer, 1^o prendre ; 2^o perdre". Cf. *Test.*, 1311: „Seur comme qui l'aurait en paulme".

pellé II, 4 — chemin. Cf. *Vie génér.*: „Le pelé, le chemin". —

Réf., 1628: „Un chemin on l'appelloit pellé..." — „Aller et venir font le chemin peler", prov. du XVI^e siècle (L. S. d'après Cotgrave). Quand des piétons traversent un champ en herbe, un pré, sous leurs pas l'herbe pèle peu à peu et il se fraye un sentier. *Aiguiser le* — (II, 4), le parcourir, l'arpenter ; cf. *repassez votre chemin*, avec l'équivoque entre *aiguiser* et *repasser*.

picquer (au veau) III, 20 — aiguillonner le bœuf, dépêcher.

Cf. piquer un pas de course (mod.).

picquon (planter —) I, 17 — mettre le grappin (*J* I 21, picon).

pimpre V, 7 — effronté. Cf. moy. fr.: *pimpre*, futilité ;

fr. *pimper* des prunelles, regarder effrontément ; *pimprelocher*, coiffer ridiculement.

plain IV, 28 — plaine, terrain. Cf. le hollandais *jongens van de vlakte* „hommes de la plaine", filous.

plant IV, 6 — prison ; V, 3 (marque de —) prostituée, femme

qu'on plante. Cf. *Réf.*, 1849: „Plan, prison, cachot". — Vidocq: „Plan, prison". Planter a ailleurs (*J* IV, 3 ; V, 23) le sens de posséder une femme. Fourb. *pianto*, bordel.

planter I, 17, 23 et 28 — fourrer, rentrer, fermer, mettre, etc.

Planter est le verbe à tout faire du bas lang. du XV^e siècle. Tout acte pouvant s'assimiler de loin ou de près à celui de planter dans la terre une plante quelconque, peut se traduire par planter. Par ex. : fourrer, chambrer, (I, 17 et 23 ; *J* I, 21 ; VI, 17) — écouler un faux lingot, passer de la fausse monnaie (*Coq.*) — mettre debout (*J* III, 11) — coïter (*J* IV, 3 ; V, 23) — fermer sa porte (I, 28), etc.

planteur I, 31 ; II, 31 ; IV, 5 — escroc, celui qui passe de

faux lingots. De *planter*, écouler de faux lingots. Cf. *Coq.*: „Ung planteur, c'est celluy qui baille les faulx lingos, les

faulses chaînes et les faulses pierres". „Ung lingot faulx, c'est ·I· plant". Voir bailleur*.

plommeur II, 11 — malade infirme. Proprement: plombeur, qui pue. Cf. *Vice puni*, 1827; *Réf.* 1849; Vidocq: „Plomber, puer". Vidocq: „Plomb, mal vénérien". Au sujet des faux malades et faux infirmes constituant la masse des argotiers et peuplant la cour des Miracles, lire *Réf.*, 1628.

poix I, 22 — voleur, homme par ext. (*J* III, 7 pois). Cf. Vidocq: „Poisie, voleur". De la poix à laquelle adhère tout ce qui vient en contact.

polliceur III, 7 (corr. *solliceur*) — voleur. De pollir*.

pollir III, 17; polir V, 21; poly (p. p.) V, 28 — voler.

poluer V, 22 — regarder. Pour pourluer*.

polyer (se) III, 9 — être poli (?).

poster (ou *poscer*, par corr.) I, 16 — demander (?), du latin *p o s c e r e* (?).

poue IV, 10 — patte, poing (*J* V, *ref.*; VI, 14 *poe*) — Cf. *Vie Chr.*: „Hé gueux! avance moi la poue!" Cf. *ampoué*, empoigné, (var. de *prins J* I, 4).

pourluer III, 23; poluer V, 22 — pourvoir. De *luer** — Cf. fr. prospecter.

pourtant II, 19 et 29 — partant, pour tout cela.

pye III, 7 et 21 — vin. *La* — *est juchie* (III, 21), le vin est bu. Cf. *pie*, in L. S., II, p. 418—19. Rab. donne l'origine fantaisiste de cette appellation du bas langage (IV, *Prol.*) — Cf. *Myst. de sainte Barbe*: „Allons deriser sur le coude Tout a coup et croquer la pie Et quand sera juchée la pie Le demourant aura conseil". — *Vie Chr.*: „Si le rouastre et ses anges Nous trovoit à la gourde pie". — Il n'est nullement démontré que *pie* soit sans parenté avec le grec *πίειν*, boire.

pyer III, 10 — boire. De *pye**. Cf. G. Bouchet: „pier, c'est boire". Du mot *pye* sont dérivés à côté de *pyer*: *pyon* (*Test.*, 821 et 1259), *piot* (Rab.), *pience*, etc. Cf. *Myst. Test.*: „Nous pierons en ceste grant mate Gourdement". „Si irons croquer ceste pie". „Vecy bon fous pour la pience." — *Vie Chr.*: „Je m'en brouay au gourd piard".

R

rassis I, 24 — calmé, fatigué, et au propre recouché.

ravault V, 14 — bâton. Dans la chasse aux flambeaux on appelait *ravaux* les bâtons pour abattre les oiseaux des arbres. Nouvel exemple de terme emprunté à l'oisellerie (cf. *beffleur*, *choue*, *floar*, et dans le *Jargon*: *pipeur*, *nyais*, *embraieux*; et encore *loirrir*, *duppe*, etc.).

rebourcer I, 11 — rebrousser, s'amender. Doit-on lire *rembourser*, et supposer que Villon a écrit cette ballade après s'être libéré des geôles du Châtelet, entre les 2 et 7 novembre 1462, par une promesse enregistrée de rembourser 120 écus d'or sur les 400 qu'il avait aidé à voler au Collège de Navarre en 1456? Dans ce cas *B I* daterait de l'hiver 1462.

remaindre I, 8 — rester (mot fréquent dans la vieille langue). Cf. *to remain* (angl.) rester, demeurer.

retraller III, 36 — reculer. De *aller* et *re tro* (en arrière).

riens II, 34 (sur toutes —) — sur toutes choses. Du lat. *res*, *rem*.

riffault III, 3 — feu. De *riffle*, *ruffle* *.

roastre I, 18; **rouastre** II, *ref.* — sergent, archer du guet, exact. serviteur de la justice, d'où quelquefois le sens de bourreau (pendeur; et non pas seulement roueur). De *roue* *. Cf. *Vie Chr.*: „Se le rouastre et ses anges Nous trovoit...”. „Le rouastre et ses subjectz Me mirent aux coffres massis”. „Prens toy bien garde du rouastre Et des anges”. — *Rab.*, III, 51: „Mais las ce n'estoit mie Pantagrue! Il ne feut oncques rouart! c'estoit Pantagrue! Ion faisant office de hart”.

ronde I, 13 — (corr. *rente*).

ront (franc —) II, 16; IV, 12 — argent. Cf. *Vie génér.*: „rond, sol”. G. Bouchet: „un douzain, un rond”. — *Réf.* 1628: „Rond, un sol ou douzain”. Sens encore vivace.

rouastre — Voir *roastre*.

roue IV, 2 — justice. (*J* II, 5; VI, 6). Cf. *Coq.*: „Ilz appellent la justice, de quelque lieu que ce soit, la marine ou la

- rouhe". Cf. l'argot mod. des casernes : „tourniquet, conseil de guerre" ; „tourner, passer au tourniquet".
- rouge** II, 21 — rusé, habile (*J* IV, 4). Cf. fauve *, m.s. et même origine : la fausseté des hommes roux. *Mist. Test.* : „Ha, que tu es ung rouge gueux". — *Repeues* : „Les plus rouges y sont happez".
- roupieulx** I, 29 — penaud, piteux (*J* V, 6, rouppieux ; *J* V, 22, ruppieux) — Proprement morveux, de *roupie*, goutte au nez. Cf. *Repeues*, III, 197 : „Il s'en alla tout roupieux". — Dans l'argot d'hôpital : rroupiout, étudiant de 1^{ère} année.
- ruffle** IV, 15 — feu, brûlure des coups de fouet ou tout autre. Du fourb. *rufo*, rouge. Cf. *Coq.* : „Rufle, c'est le feu de S. Antoine". — *Vie génér.*, 1596 : „Rufe" ; et 1627 : „Riffle, le feu". — *Pasquil* : „Et pour ne point avoir du riffle Sur le timbre ou sur le niffle".
- rumatin** V, 13 (?).

S

- saince** III, 31 — substantif exprimant une petite quantité.
- saincer** (verbe) III, 36 (?).
- sauldrez** III, 34 -- Futur du verbe *saillir*, sauter.
- saulve** (subst.) IV, 1 — salut ; *eschecquez a la saulve*, sauvez-vous ; IV, 9 (sauve) : salut, liberté.
- sauve** (adj.) IV, 19 (*tout autre conseil* —) — sauf meilleur avis. Cf. *Rab.*, II, 12 : „sauve meilleur jugement de la Court". Terme juridique.
- scaricle** II, *ref.* — tortionnaire(?). Ce mot est peut-être en rapport avec le français *scarifier*, *scarificateur* du latin *scarificare*, grec *σκαριφάσθαι*, donné par le *Dict. Gén.*
- scyme** I, 27 — le guet. Cf. *Vidocq* : „Sime, patrouille grise, désignait autrefois le guet".
- sieur** I, 9 ; II, 27 — dupe. Voir *sire* *, m.s.
- sines** V, 13 (?).
- sire** I, 17 — dupe (*J* I, 29 et 32 ; III, *ref.*) Voir *dieu* *. Cf. *Coq.* : „Ung homme simple, qui ne se congnoit en leurs sciences, c'est ung sire".

six a six I, 22 — deux par deux, par couples. Synonyme de *deux à deux* (*J* I, 19). Cf. *Test.*, 1980—1 : „A folz et folles, sotz et sottes Qui s'en vont siflant six a six”. Il s'agit ici très nettement de couples, comme dans *B* I, 22. *Six à six* le chiffre étant pris pour la rime, a un sens précis bien distinct de celui de l'expression parallèle *cinq et six*, quelques-uns, plusieurs (*J* I, 4 ; VI, 5 ; *D* XIV, 5), „nombre certain” y étant pris pour „incertain” (*Rab.* III, 36).

solliceur III, 7 — marchand. De *sollir* ou *solir*, vendre (anc. fr., *Réf.* 1628). Cf. Vidocq : „Solliceur, marchand”.

son II, 24 — bruit.

sorne (la) I, 24 ; II, 23 — „Sorne est le commencement de la nuit, quand l'obscurité d'icelle oste la congnoissance de ce qu'on void” (*Nicot* 1606). Cf. *Passion* : „Ou brouent ilz présent sur la sorne”. Du vieux prov. *sorn*, sombre (L. S.) — *Sorgue*, nuit (*sorgne* primitivement) en est dérivé.

sorniller I, 25 — voler dans l'ombre. Cf. *Réf.*, 1628 : „sorgueux, voleur de nuit”.

sye III, 10 (?). Est-ce le même mot que *seille* du latin *s i t u l a* ? Alors *pyant a la sye* serait „boire à même la bouteille”.

T

tenir II, 1 — avoir reçu un fief de quelqu'un. Cf. *Test.*, 10 : „Soubz luy ne tiens, s'il n'est en friche”. Terme juridique.

tendre II, 18 — tendre la main.

touloire III, 13 — membre viril (?). Cf. L. S., II, 38.

trois (se coupler — à —) IV, 14 (?). Cf. *J* I, 18 monstrier le bris des — ; *J* V, 18, chanter trois.

truye V, 14 (?).

turquie III, 37 (?). Cf. *Réf.*, 1836 : „Turquie, Touraine”.

V

veau (picquons au —) III, 20 — Voir piquer. Rappelons pourtant que les Coquillards Bar sur Aulbe et Mugneret furent arrêtés par le maire de l'hôtel du Veau à Dijon (*Coq.*).

vendengeur I, 5 ; II, 12 — voleur (*J* I, 8). Cf. *Coq.*: „Ung vendengeur, c'est ung coppeur de bourses”. — *Passion*: „Nous y allons luer au bec Pour le vendenger”. „Ne te laisse point vendenger Si tu as pain, aubert ne pluc”. — *Vie Chr.*: „As tu de l'or, teste étourdie? — Nous en aurons après vendanges”.

vergne II, 26 ; III, 1 ; IV, 23 ; V, 2 et 8 — ville. Cf. *Vie génér.*: „Vergne, ville”. — *Réf.*, 1628: „Vergne, une ville”.

vironicle II, 33 — „image du visage du Christ sur un linge à la ressemblance de celui dont Véronique essuya le visage de Jésus, dont les traits s'y fixèrent”.

vollant III, 26 — manteau. Les pans en volent. Cf. *Vie génér.*: „Volant, manteau”. — G. Bouchet: „le manteau, un volant”. — *Réf.*, 1628: „Un manteau c'estoit un volant...”.

voue IV, 23 ; II, 14 (par corr.) — voie, promenade.

„Par la vergne, tout au long de la voue Jonc verdoiant...” rappelle le supplice des jeunes ou petits voleurs qui étaient fouettés au cul d'une charrette par les carrefours de la ville.

W

walequin III, 6 — dupe (?).

ABRÉVIATIONS ET SIGLES.

- ? douteux.
„ ” citation.
[] note dans le texte.
* voir ce mot.
m.s. même sens.
v. vers.
B ballades en jargon du ms. de Stockholm.
F manuscrit de Stockholm.
J Jargon et Jobelin de Villon.
Lais Les Lais de Villon.
Test. Testament de Villon.
t. tome.
v. voir.
-

TEXTES.

- A. L. 1892 — 1911 — 1914 — Œuvres de Fr. Villon, par Aug. Longnon, éditions de 1892, 1911, 1914.
- Coq.* Enquête de Dijon du procès des Coquillards, 1455.
- G. Bouchet. Guillaume Bouchet, les Serées, 1598.
- Lasphrise. Sonnet en authentique langage soudardant de L., 1597.
- L. S. ou L. S. 1912. Lazare Sainéan, Les Sources de l'argot ancien, 1912, 2 vol.
- M. et B.* Dialogue de messieurs de Mallepaye et Baillevant, 1532.
- Mystères: Apôtres.* M. des Actes des Apôtres, vers 1460.
- Passion.* M. de la Passion Jesus Christ, vers 1486.
- Test.* M. du Vieil Testament, vers 1458.
- Vie Chr.* M. de la Vie de St. Christophe, vers 1530.
- P. C. 1913. Pierre Champion, Fr. Villon, sa vie et son temps, 1913, 2 vol.
- Rab. Rabelais, Œuvres, livres I à V, 1532 à 1564.
- Rat.* Le rat du Châtelet, 1790.
- Réf.*, 1628 — 1660 — 1690 — 1728 — 1836 — 1849. Le Jargon de l'Argot réformé, dates des éditions.
- Repeues.* Les repeues franches, avant 1492.
- Resp.* Response et complainte au grand Coesre, 1630.
- Vidocq, Mémoires (1828) — Les Voleurs (1837).
- Vie Génér.* La Vie généreuse des Mercelots, éditions de 1596 et de 1627.
-

TABLE DES MATIÈRES

	Page.
AVANT-PROPOS.	3
INTRODUCTION	7
I. Source du texte des ballades en jargon	7
II. Attribution et époque de composition des ballades en jargon	8
III. Bibliographie critique des travaux relatifs aux ballades en jargon, et des autres travaux cités dans cet ouvrage	13
IV. Plan de ce travail	14
LES BALLADES EN JARGON DU MANUSCRIT DE STOCKHOLM.	17
I. Ballade du mariage.	17
II. Ballade des argotiers	18
III. Ballade en gier	20
IV. Ballade du jonc (ou de l'acrostiche).	21
V. Ballade de la joyeuse assemblée	22
INTERPRÉTATION D'ENSEMBLE DES BALLADES EN JARGON.	24
I. Ballade de la pendaïson	24
II. Ballade des argotiers	25
III. Ballade en notre langage.	26
IV. Ballade de la verge (ou de l'acrostiche)	28
V. Ballade de la joyeuse assemblée	29
INDEX DES NOMS PROPRES.	30
GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE.	36
ABRÉVIATIONS ET SIGLES	58
TEXTES	59

136

UITGAVEN VAN J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG.

WOORDENBOEKEN NIEUWE TALEN.

K. TEN BRUGGENCATE, **ENGELSCH**

8e druk, gebonden in linnen in 1 deel of 2 deelen f 9,90

I. VAN GELDEREN, **DUITSCH**

4e druk, gebonden in linnen in 1 deel of 2 deelen f 9,90

C. R. C. HERCKENRATH, **FRANSCH**

4e druk, gebonden in linnen in 1 deel of 2 deelen f 9,90

M. J. KOENEN, **NEDERLANDSCH**

12e druk, 1 deel gebonden in linnen f 5,25

Prijs der 4 Woordenboeken NIEUWE TALEN
per stel besteld f 33,50

K. R. GALLAS,
FRANSCH WOORDENBOEK

Deel I: FRANSCH-NEDERLANDSCH Deel II: NEDERLANDSCH-FRANSCH

DERDE DRUK. — Prijs, gebonden in linnen in 2 deelen f 13,50

UITGAVEN VAN J. B. WOLTERS — GRONINGEN, DEN HAAG.

NEOPHILOLOGIESE BIBLIOTHEEK

Onder Redaktie van Prof. Dr. J. J. A. A. FRANTZEN,
Prof. Dr. D. C. HESSELING, Prof. Dr. J. J. SALVERDA DE
GRAVE, Prof. J. H. SCHOLTE, Prof. Dr. JOS. SCHRIJNEN,
Dr. K. SNEYDERS DE VOGEL, Prof. Dr. A. E. H. SWAEN.

Sekretaris der redaktie K. R. GALLAS.

VERSCHENEN:

- No. 1. Dr. A. G. van Hamel, INLEIDING
TOT DE KELTIESE TAAL- EN
LETTERKUNDE f 2,40
Voor inteekenaren op Neophilologus - 1,90



- No. 2. Dr. K. Sneyders de Vogel, SYNTAXE
HISTORIQUE DU FRANÇAIS, inge-
naaid f 7,90, gebonden f 8,90
Voor inteekenaren op Neophilologus,
ingenaaid f 6,90, gebonden - 7,90



- No. 3. Dr. René-F. Guillon, François Villon.
LES BALLADES EN JARGON du
manuscrit de Stockholm, bezorgd door
Dr. K. Sneyders de Vogel f 1,90
Voor inteekenaren op Neophilologus - 1,60

TER PERSE:

- No. 4. Dr. P. van Tieghem, OSSIAN ET
L'OSSIANISME.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY MAIN

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

DEC 23 1947

28 Oct '48 BT

19 Mar '60 BST

REC'D LD

MAR 20 1960

29 May '62 DG

REC'D LD

MAY 17 1962

16 Nov '63 MF

REC'D LD

NOV 16 '63 - 10 AM

AUG 22 1976 1/2 0

REC. CIR. JUN 23 '76

LD 21-100m-9,'47 (A5702s16)476

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C044022583

443437

Wilson

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

